

Valerio Magrelli
Via in Publicolis, 43
00186 Roma
tel. +39-348-6521786
e-mail valerio.magrelli@gmail.com

Valerio Magrelli (Roma 1957) è professore ordinario di letteratura francese all'Università di Cassino. Ha pubblicato cinque monografie: Profilo del dada (Lucarini, 1990, Laterza 2006), La casa del pensiero. Introduzione all'opera di Joseph Joubert (Pacini 1995, 2006), Vedersi vedersi. Modelli e circuiti visivi nell'opera di Paul Valéry (Einaudi 2002, 2013, Prix Littéraire de Francesistica des Thermes de Saint-Vincent, l'Harmattan 2005), Nero sonetto solubile. Dieci autori riscrivono una poesia di Baudelaire (Laterza 2010) e La parola braccata. Dimenticanze, anagrammi, traduzioni e qualche esercizio pratico (Mulino, 2018). Ha diretto la serie trilingue "Scrittori tradotti da scrittori" Einaudi (Premio Nazionale per la Traduzione 1996).

Curriculum

- I. Esposizione discorsiva del curriculum
- II. Esposizione particolareggiata dell'attività didattica
 1. Corsi e seminari presso l'Università di Cassino (Fac. di Lettere)
 2. Corsi e seminari presso l'Università di Pisa (Fac. di Lingue e Lett. Straniere)
 3. Lezioni di dottorato, master, specializzazione e perfezionamento
- III. Esposizione particolareggiata dell'attività convegnistica
 1. Convegni e giornate di studio
 2. Conferenze e tavole rotonde
- IV. Esposizione particolareggiata dell'attività scientifica
 1. Volumi
 2. Curatele
 3. Direzioni editoriali
 4. Antologie
 5. Prefazioni e postfazioni
 6. Articoli e saggi in rivista e volumi collettanei
 7. Recensioni e commemorazioni
 8. Traduzioni
 - a. Traduzioni in volume
 - b. Traduzioni in rivista e volumi collettanei
 9. Trasposizioni cinematografiche
 - a. Sottotitolazioni
 - b. Sceneggiature

I. Esposizione discorsiva del curriculum

Valerio Magrelli è nato a Roma il 10 gennaio 1957. Conseguita la maturità classica presso il Liceo Sperimentale di Roma, si interessa di traduzione, partecipando alle attività del SITL - Sindacato Italiano Traduttori Letterari (di cui è stato socio fondatore e membro del consiglio di amministrazione nel 1985) e dell'AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (aderente alla *Fédération Internationale des Traducteurs*). Studia letteratura pianistica (ricevendo il diploma di teoria e solfeggio presso il Conservatorio di Musica "F. Morlacchi" di Perugia il 24 luglio 1979), lingua inglese (ottenendo il conferimento del TOEFL – Test of English as a Foreign Language da parte del British Institute di Roma nel maggio 1975) e lingua tedesca (ottenendo prima il conferimento del Kleines Deutches Sprachdiplom da parte del Goethe-Institut di Roma il 15 settembre 1984, poi una borsa di studio di due mesi presso il Goethe-Institut di Brema).

Dopo un diploma ottenuto in Francia (Angers, Université Catholique de l'Ouest, Stage pré-universitaire, niveau supérieur), frequenta il primo anno universitario di DEA (Diplôme d'Études Approfondies) presso la Sorbonne Nouvelle (Censier, Paris III), con specializzazione in Storia del Cinema. Ottenuta per equipollenza la convalida di tre esami su dodici sostenuti, si iscrive alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", dove, il 2 luglio 1984, si laurea in Filosofia con una tesi in Letteratura francese su Joseph Joubert (relatore prof. Luigi de Nardis, correlatore prof. Tullio Gregory, valutazione 110/110 e lode). L'anno successivo, l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici gli conferisce una borsa di studio per seguire il corso di lezioni su "Sensus corporeus", tenuto dal prof. Jean Starobinski presso la Scuola di Studi Superiori in Napoli.

Amnesso il 5 febbraio 1986 al secondo ciclo del Dottorato di Ricerca in Francesistica presso l'Università degli Studi di Roma, consociata con le Università di Firenze e Pisa (direttore di ricerca prof. Arnaldo Pizzorusso), consegue il titolo il 19 giugno 1989. Largamente rielaborata, la sua tesi viene pubblicata nel 1995 da Pacini, grazie a un contributo del CNR, con il titolo La casa del pensiero. Introduzione all'opera di Joseph Joubert (1754-1824).

Escono nel frattempo la monografia Profilo del Dada (Lucarini, 1990), l'antologia Poeti francesi del Novecento (Lucarini, 1991), una serie di traduzioni (tra cui quelle da Mallarmé, Valéry, Debussy, Verlaine), curatele e prefazioni (a testi di Mme de Staël, Gide, Rostand, Marivaux, Prévert), nonché diversi interventi critici su rivista ("Micromégas", "Rivista di Letterature Moderne e Compare", "Saggi e ricerche di Letteratura Francese", "Bulletin des études valériennes", "Franco-Italica", "Europe", "Nuovi Argomenti", "Paragone", "Il piccolo Hans", "Letteratura e linguistica", "il verri", "Quaderni del seminario di filologia francese", "Quaderni del Novecento francese"), per i quali si rimanda al paragrafo sulle pubblicazioni. Il 13 marzo 1990 si iscrive all'Ordine Interregionale del Lazio e del Molise (Ordine dei Giornalisti) come giornalista pubblicitario.

Il 20 giugno 1990 vince il concorso di ricercatore per il raggruppamento disciplinare n. 44 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Pisa. Preso servizio il 29 gennaio 1991, tiene seminari ed esercitazioni sulla letteratura francese del Settecento, dell'Ottocento e del

Novecento, mentre, sul piano della didattica linguistica, si occupa di traduzione, dal francese all'italiano, in prosa e in versi, con speciale attenzione allo studio degli istituti metrici.

Nominato ricercatore confermato nel 1994, assume l'insegnamento di Letteratura Francese Contemporanea per l'anno accademico 1995-1996, insegnamento che sarà rinnovato fino all'anno accademico 1999-2000, con corsi su Valéry, Apollinaire, Breton, Gide, Céline, Rousseau.

Numerosi i convegni cui partecipa negli stessi anni, così come le conferenze presso università e organismi culturali italiani e stranieri (indicazioni più dettagliate nel paragrafo sull'attività didattica). In particolare, si ricordano le lezioni inserite nel quadro dei corsi di specializzazione e perfezionamento organizzati negli atenei di Pisa, Siena, Roma e Pavia. Nel 1992 svolge inoltre una serie di seminari presso la SETL (Scuola Europea di Traduzione Letteraria), all'interno di un biennio organizzato a Torino con il patrocinio dell'Università degli Studi di Torino. Un analogo ciclo di incontri viene ripreso presso la stessa sede nel 1996, poi a Bolzano, sempre nel 1996, e a Firenze (con il patrocinio dell'Università degli Studi di Firenze) nel 2000.

Nel frattempo, dopo aver codiretto tra il 1987 e il 1993 la collana di poesia italiana e straniera "La Fenice Contemporanea" dell'editore Guanda (i testi pubblicati sono specificati nel paragrafo sulla produzione critica), assume dal 1993 al 1999 la direzione della serie Trilingue della collana Einaudi "Scrittori tradotti da scrittori" (che vedrà l'uscita di tredici volumi). Per tale iniziativa, il Presidente della Repubblica Italiana, Oscar Luigi Scalfaro, e il Ministro dei Beni Culturali e Ambientali gli conferiscono nel 1996 il Premio Nazionale per la Traduzione.

Il 27 gennaio 2000 è dichiarato idoneo alla valutazione comparativa per professore universitario di ruolo di seconda fascia per il settore scientifico disciplinare L16A Lingua e Letteratura Francese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Firenze. Chiamato presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Cassino, Corso di Laurea in Lingue, il 2 novembre 2000 prende servizio come professore associato di Lingua e Letteratura Francese, optando per il nuovo settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 - Letteratura francese. Partecipa alla commissione giudicatrice nominata il 1°-2-2000 per la copertura di un posto di ruolo di ricercatore per il settore scientifico L/16A Lingua e Letteratura Francese presso l'Università di Cassino (con i proff. Gisèle Vanhèse e Lucia Omacini), e a due commissioni per il conseguimento del dottorato presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", riunitesi rispettivamente il 21-3-2001 (con i proff. Giuliana Costa Ragusa Colajanni e Francesco Fiorentino) e il 25-5-2004 (con i proff. Giancarlo Fasano e Paolo Tamassia). In quanto rappresentante del Dipartimento di Lingue e Letterature Comparete dell'Università degli Studi di Cassino, figura come membro della commissione che il 24 maggio 2004 assegna due borse di studio sul linguaggio del comico nel teatro di Coluche (iniziativa organizzata dal Dipartimento di Filologia e Storia dell'Università degli Studi di Cassino). Tra il 2001 e il 2002 viene invitato a far parte del Consiglio di Amministrazione della Azienda Speciale Palexpò di Roma, sotto la presidenza del senatore Luigi Zanda. Durante quel periodo propone diversi progetti, mai realizzati a causa delle successive dimissioni.

Nel febbraio 2002 lo studio Vedersi vedersi. Modelli e circuiti visivi nell'opera di Paul Valéry (edito da Einaudi e ristampato nel 2013) viene presentato presso il Collège de France. L'8 novembre dello stesso anno, l'Accademia Nazionale dei Lincei conferisce all'autore il

Premio Antonio Feltrinelli per la poesia italiana. Vincitore del Prix Littéraire de Francesistica des Thermes de Saint-Vincent, conferito il 24 aprile del 2004 per la XII edizione dalla Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF), nel 2005 il volume su Valéry esce a Parigi presso L'Harmattan, tradotto da Angela Ciancimino e Pascale Climent-Delteil con il titolo Se voir se voir. Modèles et circuits visuels dans l'oeuvre de Paul Valéry (édition revue et complétée).

Confermato nel ruolo di professore associato di Letteratura Francese presso il Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparete e Discipline dello spettacolo della Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Cassino per il settore scientifico disciplinare L-LIN/03 Letteratura Francese a decorrere dal 1° novembre 2003, il 2 febbraio 2004 è dichiarato idoneo alla procedura di valutazione comparativa per professore universitario di ruolo di I fascia per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03-Letteratura francese presso la Facoltà di Studi arabo-islamici e del Mediterraneo dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Il 21 aprile 2004 viene chiamato presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Cassino, dove prende servizio l'1-4-05.

Partecipa alla commissione giudicatrice nominata il 5-10-2004 per l'assegnazione di cinque borse di dottorato in Culture moderne comparete presso l'Università di Cassino (con i proff. Luciana Piré e Piercarlo Bontempelli), e alla commissione giudicatrice nominata il 29-10-2004 per la copertura di un posto di ruolo di professore associato per il settore scientifico disciplinare L-LIN/03 Letteratura Francese presso l'Università degli Studi di Bari (con i proff. Giovanni Dotoli, Dario Cecchetti, Gianluigi Goggi e Maria Bonaria Tinti).

Coordinatore dell'Area letteraria del Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparete e Discipline dello spettacolo dal 2002 al 2005, e Direttore della Sezione letteraria del Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparete e Discipline dal 2005 al 2007, nel 2005 diventa membro del comitato di redazione di "Trame di letteratura comparata", carica che ricoprirà fino allo scioglimento della rivista. Il 27 maggio 2005 il Presidente della Repubblica Italiana, Oscar Luigi Scalfaro, gli conferisce l'onorificenza di Cavaliere Ufficiale, mentre pochi mesi più tardi, come primo titolo della collana Quaderni del Teatro di Roma, esce lo studio Il lettore ferito. Cinque percorsi critici (Larbaud, Apollinaire, Lamartine, Perec, Breton).

Nel 2003 e nel 2008 Adelphi ristampa due sue curatele: Il signor Croche antidilettante di C. Debussy, e L'idea fissa di P. Valéry, mentre dal 2005 diventa membro del consiglio scientifico della rivista "Testo a fronte". Il 2 aprile del 2006, presso l'Università degli Studi di Roma Tre, partecipa alla commissione per il conseguimento di un dottorato europeo in Letterature Comparete (con i proff. Franca Ruggieri, Henriette Levillain, Wendelin Schmidt-Dengler e Maria Virginia Verrienti). Nello stesso anno due suoi volumi critici, La casa del pensiero. Introduzione all'opera di Joseph Joubert (1754-1824) e Profilo del Dada, vengono ripubblicati, in edizione riveduta e corretta, presso Pacini e Laterza.

Nell'aprile 2007 il Rettore dell'Università degli Studi di Siena lo invita a far parte del Comitato Scientifico per l'Area delle Lettere, della Storia, della Filosofia e delle Arti, chiamandolo a valutare il progetto di Catherine Maubon per il PAR (Piano di Ateneo per la Ricerca) che prevede la destinazione di un capitolo di bilancio al finanziamento di progetti presentati dai gruppi di ricerca dell'Ateneo (titolo del progetto: Genesi e articolazioni della Négritude fra surrealismo, indigenismo ed etnologia africanista). Nello stesso periodo è responsabile dell'Unità di Ricerca dell'Università di Cassino per i bandi Prin, prima nel 2006

(articolo prodotto: Corollari al Baudelaire "eugenetico" di Jean Prévost, cfr. bibliografia), poi nel 2008 (articolo prodotto: "Les Soleil des mourants" di Jean-Claude Izzo: storia di una caduta, cfr. bibliografia).

A decorrere dal 1° aprile 2008 viene confermato nel ruolo di professore ordinario di Letteratura Francese presso il Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparete e Discipline dello spettacolo della Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Cassino per il settore scientifico disciplinare L-LIN/03 Letteratura Francese. Nella collana "Quaderni delle lezioni di dottorato" dello stesso dipartimento, ha curato e introdotto due volumi di studi, rispettivamente usciti nel 2006 (Lezioni di dottorato 2005) e nel 2009 (Linguaggi della guerra: la rappresentazione del conflitto bellico in epoca moderna, dove compare anche il suo saggio Chateaubriand, la gloria, il mattatoio: immagini di guerra nei Mémoires d'outre-tombe).

Partecipa alla commissione giudicatrice nominata il 28-12-2009 per la copertura di un posto di ruolo di ricercatore per il settore scientifico L-LIN/03 Letteratura Francese presso l'Università di Roma "La Sapienza" (con i proff. Gianfranco Rubino e Ruggero Campagnoli), e poco dopo, come Presidente, alla commissione giudicatrice nazionale nominata il 28-12-2009, della durata di un biennio, per la conferma in ruolo di ricercatori universitari per il settore scientifico L-LIN/03 Letteratura Francese (con i proff. Rino Cortiana e Silvia Disegni). Il 15 novembre 2011 fa parte della commissione giudicatrice nominata per il conferimento del titolo di Dottore in ricerca in Culture moderne comparete – ciclo XXII, in cotutela con l'Università di Limoges. Nel 2012, per il Dipartimento di Filologia e Storia cui è afferito nei mesi precedenti, cura e introduce un volume dal titolo Il soggetto precario. Saggi sul romanzo francese contemporaneo, nato da una ricerca PRIN finanziata dall'Università degli Studi di Cassino (dove compare anche il suo saggio "Les Soleil des mourants" di Jean-Claude Izzo: storia di una caduta).

A partire dal 13 luglio 2012 è Presidente di commissione per il TFA (Tirocinio Formativo Attivo) relativo all'insegnamento della lingua e della civiltà francese nelle scuole medie e superiori. L'impegno, conclusosi entro la fine del 2012 presso la sede universitaria di Cassino, prevede nel suo insieme una prova per test, due prove scritte (successivamente ripetute) e due prove orali. Sempre nel novembre dello stesso anno, tiene due conferenze rispettivamente nelle Università di Strasbourg e di Nancy.

Il 6 febbraio 2013 il Rettore dell'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale (nuova denominazione dell'Ateneo) lo nomina Presidente di Commissione per il conferimento del titolo del corso di dottorato di ricerca in "Storia e analisi delle fonti scritte e dei testi letterari dall'antichità all'età contemporanea" XXV ciclo. La prova viene svolta il 30 aprile (con i proff. Pasquale Guaragnella e Giuseppe Massara). Sempre nel 2013, in data 6 dicembre, è chiamato dall'Université de Paris-Sorbonne – Paris IV per fare parte del "Jury de l'Habilitation pour la soutenance de l'Habilitation à diriger des recherches" relativo alla candidata Isabelle Lavergne, presso la Maison de la Recherche de Paris-Sorbonne, insieme ai proff. Silvia Contarini, Philippe Darros, Davide Luglio e Jean-Yves Masson (Presidente). Nello stesso periodo è nominato membro della Commissione istruttoria ex art. 5 Regolamento per l'applicazione di sanzioni disciplinari agli studenti, con D.R. n. 511 del 29-10-2013 (carica da cui si dimetterà il 9-10-14 in concomitanza con l'inizio dell'anno di congedo richiesto per motivi di studio).

Nel gennaio 2014 è invitato alla UCL (University College London) e al Penbroke College di Cambridge per alcune conferenze sul tema di Beckett e della traduzione. Sempre nell'inverno del 2014, per la collana del Dipartimento di Filologia e Storia della propria Università, cura e introduce un volume di titolo Odio per la musica?. Poco dopo partecipa alla commissione giudicatrice nominata il 12-5-2014 per la conferma in ruolo di ordinario per il settore scientifico L-LIN/03 Letteratura Francese, presso il Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (con i proff. Anna Maria Scaiola e Gianni Iotti) e alla commissione giudicatrice nominata il 30-6-2014 per la procedura selettiva libera di chiamata di un professore associato per il settore scientifico 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura Francese (profilo L-LIN/03), presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica dell'Università degli Studi di Cagliari (con i proff. Benedetta Papisogli e Maria Bertini). Dal 1-11-14 ha inizio l'anno di congedo richiesto per motivi di studio, che porterà alla pubblicazione del volume sulla traduzione dal titolo La parola braccata (edito dal Mulino nel 2018). Negli stessi mesi pubblica a sua cura, per la rivista "Cahiers de littérature française" dei Classiques Garnier, il volume Echos des doctrines gnostiques aux XIXe et XXe siècles, con saggi dello stesso Magrelli e di Isabella Adinolfi, Yves Bonnefoy, Alberto Castoldi, Flavio Cuniberto, François Lallier, Antonio Prete e Francesco Zambon (edito da Garnier nel 2016).

Intanto, nel 2015 è eletto membro in due commissioni giudicatrici per la conferma in ruolo di ordinario per il settore scientifico L-LIN/03 Letteratura Francese, entrambe presso l'Università degli Studi Roma Tre: la prima per il Dipartimento di Filosofia, Comunicazione, Spettacolo (con i proff. Gianni Iotti e Anna Maria Scaiola), la seconda per il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (con i proff. Francesco Fiorentino e Anna Maria Scaiola).

Nel settembre dello stesso anno è membro della commissione per un dottorato di ricerca in "Storia e analisi delle fonti scritte e dei testi letterari dall'antichità all'età contemporanea" presso l'Università di Cassino e del Lazio Meridionale (presieduta dal prof. Paolo De Paolis, con i proff. Gianluca Lauta, Luca Riccardi, Nicola Tangari), mentre nell'autunno seguente partecipa sia a quella per un posto di seconda fascia presso l'Università di Pisa (con i proff. Francesco Fiorentino e Gianni Iotti), sia a quella per un dottorato in Letteratura Francese presso l'Università di Roma – La Sapienza (con i relatori proff. Gianfranco Rubino, e Mireille Calle Gruber, e i commissari proff. Hélène de Jacquelot, Laura Di Nicola e Valeria Pompejano). Dal maggio 2016 è Presidente del Prix Stendhal patrocinato dall'Institut français Italia e dallo SCAC dell'Ambasciata di Francia in Italia, destinato alle opere letterarie francesi (narrativa, teatro, poesia) tradotte in italiano, con una giuria composta da Barbara Meazzi, Stefano Montefiori, Rossana Rummo e Emanuele Trevi, conferito il 23 novembre 2016 presso l'Ambasciata di Francia a Palazzo Farnese, Roma.

Nel maggio del 2017 è nominato membro della commissione per un posto di seconda fascia presso l'Università di Ferrara, compito espletato con i proff. Yves Citton e Marisa Verna.

Il 17 gennaio 2018 presso l'Ambasciata di Francia a Palazzo Farnese, Roma 2018, presiede la seconda edizione del Prix Stendhal, con una giuria composta da Michele De Mieri, Camilla Diez, Stefano Montefiori e Rossana Rummo, mentre ad aprile è pubblicato il saggio La parola braccata (il Mulino). Nel maggio del 2018 è nominato membro della commissione per un posto di seconda fascia presso l'Università di Roma Tre, compito espletato con i proff.

Valeria Pompejano, Anna Bettoni e Gabriella Bosco, mentre ad agosto è nominato membro della commissione per un posto di seconda fascia presso l'Università di Aosta, compito espletato con i proff. Marisa Verna e Nadine Celotti. Nel mese di ottobre concorre per la chiamata a un posto di professore ordinario presso l'Università di Roma Tre, DAMS, dove comincia i suoi corsi nel primo semestre dell'a.a. 2018-2019.

II. Esposizione particolareggiata dell'attività didattica

Corsi tenuti presso l'Università di Roma Tre

Anno accademico 2018-2019:

- 1° semestre, I triennale DAMS, Dada e avanguardie storiche
- 2° semestre, I triennale L11, Lingua e traduzione francese I
- 2° semestre, I triennale L12, lingua e mediazione linguistico-culturale

Corsi tenuti presso l'Università di Cassino

Anno accademico 2017-2018:

- 1° semestre, I triennale lingue: "Le Tartuffe" e il teatro di Molière
- 2° semestre, specialistica lettere: Mallarmé: l'opera poetica
- 2° semestre, specialistica lingue: Riscritture: "Dom Juan". Da Molière a T. Corneille

Anno accademico 2016-2017:

- 1° semestre, specialistica lettere: Riscritture: "Dom Juan". Da Molière a T. Corneille
- 2° semestre, specialistica lingue: La narrativa di A. Camus ("La chute" e "L'étranger")
I triennale lingue: "Le malade imaginaire" e il teatro di Molière

Anno accademico 2015-2016:

- 1° semestre, specialistica lingue: I "Cahiers" di Paul Valéry
- 2° semestre, specialistica lettere: La narrativa di A. Camus ("La chute" e "L'étranger")
I triennale lettere: "Le malade imaginaire" e il teatro di Molière

Anno accademico 2014-2015: congedo per motivi di studio.

Anno accademico 2013-2014:

- 1° semestre, II e III anno: Poesia dell'Ottocento: Baudelaire, Rimbaud, Laforgue
- 2° semestre, specialistica: I "Cahiers" di Paul Valéry

Anno accademico 2012-2013:

- 1° semestre, I anno: Tra Molière ("Misanthrope") e Racine ("Iphigénie")
- corso annuale, specialistica: La ricezione di Baudelaire nel Novecento

Anno accademico 2011-2012:

- 1° semestre, I anno: Tra Molière ("Misanthrope") e Racine ("Iphigénie")
- corso annuale, specialistica: La ricezione di Baudelaire nel Novecento

Anno accademico 2010-2011:

- 1° semestre, III anno: Ionesco ("Cantatrice chauve"), Genet ("Bonnes")
Beckett ("Fin de partie")

2° semestre, I anno: Tra Molière ("Dom Juan") e Racine ("Phèdre")

Anno accademico 2009-2010:

1° semestre, III anno: Ionesco ("Cantatrice chauve") e Genet ("Bonnes")

2° semestre, I specialistica: Queneau, "Les fleurs bleues"

Anno accademico 2008-2009: congedo per motivi di studio.

Anno accademico 2007-2008:

1° semestre, II anno: Balzac: dallo "Chef-d'oeuvre" a "Pierre Grassou"

2° quadrimestre, I e II specialistica: Chateaubriand e i "Mémoires d'outre-tombe"

Anno accademico 2006-2007:

1° semestre, II anno: Flaubert: "Novembre"

2° semestre, I anno: Tra Molière ("Dom Juan") e Racine ("Phèdre")

Anno accademico 2005-2006:

1° semestre, III anno: La poesia del primo Novecento: dal simbolismo al dada

4° quadrimestre, I e II specialistica: Chateaubriand e i "Mémoires d'outre-tombe"

Anno accademico 2004-2005:

1° semestre, I anno: Il mito dell'autenticità:

dal Misanthrope di Molière alle Confessions di Rousseau (Livre I)

2° semestre, I specialistica: "Mort à crédit" di Céline

Anno accademico 2003-2004:

1° semestre, II anno: Il romanzo nell'Ottocento: Stendhal

2° semestre, I specialistica: Céline: dal "Voyage" a "Mort à crédit"

Anno accademico 2002-2003:

1° semestre, II anno: Il romanzo nell'Ottocento: Balzac.

2° semestre, III anno: La poesia del primo Novecento: Valéry.

Anno accademico 2001-2002:

1° semestre, III anno: La poesia del primo Novecento: Apollinaire.

1° semestre, II anno: Il romanzo nell'Ottocento: Stendhal, "le rouge et le noir".

Anno accademico 2000-2001:

1° semestre, III anno: La poesia del primo Novecento: le Avanguardie.

Corsi tenuti presso l'Università di Pisa

Anno accademico 1999-2000:

1° semestre, II anno: Dalla Rivoluzione Francese al Simbolismo.

2° semestre, I anno: Le "Confessions" di J.-J. Rousseau.

1° semestre, I anno (affidamento): Le due Afriche di Gide e Céline.

Anno accademico 1999-2000: congedo per motivi di studio.

Anno accademico 1997-98:

1° semestre, IV anno: La traduzione in versi: istituzioni di metrica francese.

1° semestre, II anno: Dalla Rivoluzione Francese al Simbolismo.

2° semestre, IV anno: La traduzione in versi: basi di metrica italiana.

1° semestre, corso I anno (affidamento): Da "Alcools" a "Nadja".

Anno accademico 1996-97:

1° semestre, IV anno: La traduzione in versi: istituzioni di metrica francese.

1° semestre, II anno: Dalla Rivoluzione Francese al Simbolismo.

2° semestre, IV anno: La traduzione in versi: basi di metrica italiana.

1° semestre, corso I anno (affidamento): L'opera poetica di Paul Valéry.

Anno accademico 1995-96:

1° semestre, IV anno: La traduzione in versi: istituzioni di metrica francese.

1° semestre, II anno: Dalla Rivoluzione Francese al Simbolismo.

2° semestre, IV anno: La traduzione in versi: istituzioni di metrica italiana.

1° semestre, I anno (affidamento): Introduzione all'opera di Paul Valéry.

Anno accademico 1994-95:

1° semestre, III anno: La traduzione in prosa.

1° semestre, II anno: Dalla Rivoluzione Francese al Simbolismo.

2° semestre, IV anno: La traduzione in versi.

Anno accademico 1993-94:

1° semestre, III anno: La traduzione in prosa.

1° semestre, II anno: Dalla Rivoluzione Francese al Simbolismo.

2° semestre, IV anno: La traduzione in versi.

Anno accademico 1992-93:

1° semestre, III anno: La traduzione in prosa: "Equador" di Henri Michaux.

1° semestre, II anno: Dalla Rivoluzione Francese al Simbolismo.

2° semestre, IV anno: La traduzione in versi.

Anno accademico 1991-92:

1° semestre, IV anno: La traduzione, problemi e metodi.

2° semestre, IV anno: La traduzione in versi.

2° semestre, II anno: Dalla Rivoluzione Francese al Simbolismo.

Anno accademico 1990-91:

1° semestre, Il anno: Introduzione all'Ottocento.

2° semestre, Il anno: Introduzione al Novecento.

Anno accademico 1989-90:

2° semestre, Il anno: Introduzione al Novecento.

3. Lezioni di dottorato, master, specializzazione e perfezionamento

56) Questioni di traduzione, Dipartimento di Storia e Filologia, Corso di Laurea Magistrale in Lettere, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Cassino, 9 maggio 2016.

55) The Flickering Translation Departement of Italian Language, Yale University, New Haven (Connecticut), 6 aprile 2016.

54) A Translation Workshop, The Departement of European Languages, Literatures and Cultures, Stony Brook University, Stony Brook, New York, 5, 14, 21 e 26 aprile 2016.

53) Nella bottega delle parole, Corso di Laurea Magistrale in Linguistica e Traduzione, Laboratorio di traduzione dal francese, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università degli Studi di Pisa, Pisa, 22 febbraio 2016.

52) La traduction "papillotante", Section d'Italien de Université de Lorraine, en collaboration avec le Centre de Recherche LIS (EA 7305) et l'Université Franco-Italienne, Nancy, 9 février 2016.

51) How to Translate Apollinaire's "Calligrammes"?, Dottorato in Studi Interdisciplinari di Comparatistica e Traduttologia delle Lingue e Letterature Slave, Facoltà di Lettere, Università Adam Mickiewicz, Poznan (Polonia), 19 maggio 2015.

52) Poesia e traduzione?, Romanska och klassika institutionen, [Stockholm Universitet](#), Stoccolma, 25 marzo 2015.

51) Tradurre-tradursi, Università Ca' Foscari, Dottorato in Filologia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Venezia, 12 marzo 2015.

50) Notas sobre tradução de poesia, Estudos de Literatura estrada – LABESTRAD, Programa Pós-Graduação em Estudos da Tradução, - PGET, Faculdade de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro - PACC-UFRJ, Rio de Janeiro, 7 maggio 2014.

49) "A tradução não é uma obra, é um caminho", Estudos de Literatura estrtrada – LABESTRAD, Instituto de Letras GLE, Departamento de Letras Estrangeira Moderna, Universidade Federal Fluminense - UFF, Niterói, Rio de Janeiro, 7 maggio 2014.

48) La modernità letteraria in Italia e in Francia, Cattedra di Letteratura Italiana del Corso di Laurea in Lettere, Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 30 aprile 2014.

47) Sulla traduzione delle letterature straniere in Italia, Corso di formazione per docenti di italiano (dott. Alejandro Patat, Università per Stranieri di Siena), Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires, Buenos Aires, 30 aprile 2014.

46) Intorno a Auguste Brizeux e al "poème descriptif", Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Dottorato in Filologia, Letteratura e Linguistica, Letterature straniere moderne e Studi italianistici, Università degli Studi di Pisa, Pisa, 18 marzo 2014.

45) Ancora sul sonetto "renversé", Dipartimento di Storia e Filologia, Corso di Laurea Magistrale in Lettere, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Cassino, 4 marzo 2014.

44) Oltre Queneau: fra scienza e poesia, Dottorato di Culture e Letterature Comparete, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Roma Tre, Roma, 19 aprile 2013.

43) "Bien loin d'ici": Baudelaire e il sonetto "renversé", Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Dottorato di Ricerche in Scienze del Testo, Curriculum di Francesistica, FI.LE.CO (Filosofia, Lettere, Scienze Umanistiche), Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma, 2 febbraio 2013.

42) Il sonetto francese nel XIX secolo: tra cristallo e permutazioni, Dipartimento di Storia e Filologia, Università degli Studi di Cassino, Cassino, 8 maggio 2012.

41) La traduction du texte théâtrale, Paris Sorbonne IV, UFR d'Italien et de Roumain, Master Traduction Art du Spectacle, Bibliothèque Paul Hasard, Paris, 30 novembre 2011.

40) Ricezione e intertestualità: la traduzione a quattro mani, Corso di Master, Cattedra Emile Lorand di linguistica e letteratura italiana, Vrije Universiteit Brussel, Bruxelles, 16 novembre 2011.

39) Lectures de Baudelaire, da Valéry a Houellebecq. Corso di Master, Cattedra Emile Lorand di linguistica e letteratura italiana, Vrije Universiteit Brussel, Bruxelles, 15 novembre 2011.

38) Tradurre: dalla metrica al nonsense, Laurea magistrale in traduzione dei testi letterari e saggistici, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa, 17 maggio 2011.

37) Metamorfosi di Baudelaire, Dottorato di ricerca in Filologia e Letterature Romanze e Slave, Curriculum di Francesistica, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università di Roma "La Sapienza", 26 marzo 2011.

36) Il concetto di classico, TEATRON (Teatro Antico della Sapienza), Università di Roma "La Sapienza", 20 dicembre 2010.

35) Logiche di inclusione letteraria, CIEG Cattedra Internazionale Emilio Garroni, Vla Lectio Magistrales, Dipartimento di Filosofia, Università di Roma "La Sapienza", 14 dicembre 2010.

34) Traduzione e riscritture: dodici lezioni, Programma multidisciplinare "La traduzione", Chair "Metaphorein", Santa Chiara, Scuola Superiore dell'Università degli Studi di Siena per il Dottorato di Ricerca ed il Post-laurea, 15-16 gennaio (Il lascito di Baudelaire), 26-27 aprile (Fra tradizione e trasmissione), 14-15 giugno (Fra tradizione e traduzione) 2010.

33) Céline stalker. Un attraversamento urbano in "Viaggio al termine della notte", Laurea magistrale in progettazione urbana, Facoltà di Architettura, Università degli Studi di Roma Tre, Roma, 13 novembre 2008.

32) "Fare traduzione": fra esperienza e riflessione, Master Universitario II livello in Traduzione Letteraria, Dipartimento di Linguistica, Letterature Compare, Discipline dello Spettacolo, Università degli Studi di Cassino, Cassino, 10 aprile 2008.

31) Su un'espressione di Ortega y Gasset intorno al tradurre, Master Universitario II livello in Traduzione Letteraria, Dipartimento di Linguistica, Letterature Compare, Discipline dello Spettacolo, Università degli Studi di Cassino, Cassino, 13 marzo 2008.

30) Sous l'invocation d'Ortega y Gasset: poésie, traduction, traduction de poésie, Master Traduction, Arts du Spectacle, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris IV, Paris, 30 ottobre 2007.

29) Cattedrali, giardini, grattacieli: temi architettonici nella letteratura francese moderna, Master Europeo in Storia dell'Architettura, Facoltà di Architettura, Università di Roma Tre, Roma, 21 settembre 2007.

28) Henri Michaux nel segno di Baudelaire, Dottorato di ricerca in teoria della Letteratura, Dipartimento di Filologia e Critica della Letteratura, Università degli Studi di Siena, Facoltà di Lettere e Filosofia, Siena, 21 marzo 2006.

27) Benjamin lettore di Gide, Dottorato di ricerca in Letteratura francese, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Francesistica, Facoltà di Scienze Umanistiche, Roma, 3 marzo 2006.

26) Gide traduttore e tradotto, Dottorato di ricerca in Culture moderne comparate, Università degli Studi di Cassino, Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparate e Discipline dello spettacolo, Cassino, 18 gennaio 2006.

25) La benedizione di Babele: fra traduzione e scrittura, 42° Corso di Orientamento Universitario, Scuola Normale Superiore di Pisa, Città di Colle di Val d'Elsa, 12 luglio 2005.

24) Citazioni, prestiti, contagi: la sindrome di Semmelweis, Dottorato di ricerca in Filologia Romanza e Dipartimento di Studi Romanzi, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 24 giugno 2004.

23) Pratica, ecdotica, didattica della traduzione, Dottorato di ricerca in teoria della Letteratura, Università degli Studi di Siena, Facoltà di Lettere, Siena, 17 maggio 2004.

22) Note sulla traduzione del testo poetico, Dottorato di ricerca in Letterature comparate, Università degli Studi di Roma Tre, Dipartimento di Letterature Comparate, Facoltà di Lettere, Roma, 23 marzo 2004.

21) Su una quartina di Paul Valéry, Dottorato di ricerca in Letteratura francese, Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lettere, Pisa, 15 marzo 2004.

20) Traduzione e tipografia: da Baudelaire a Ponge, Master di Primo Livello, Scrittura e Lingaggi professionali, Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara, Dipartimento di Letterature comparate, Facoltà di Lettere, Chieti, 10 marzo 2004.

19) Introduzione alla lettura del testo letterario francese, Dottorato di ricerca in Letteratura francese, Università degli Studi di Pavia, Dipartimento di Lingue e Letterature moderne e straniere, Collegio Universitario S. Caterina da Siena, Pavia, 11 febbraio 2003.

18) Traduzione e retroazione: gli scrittori traduttori, Dipartimento di Letterature Comparate, Facoltà di Lettere Università degli Studi di Roma Tre, Roma, 30 maggio 2001.

17) La traduzione fra editoria e ricerca, Corso di perfezionamento, Università degli Studi di Bari, Facoltà di Lingue, Bari, 11 aprile 2001.

16) Effetti di retroazione nella traduzione in versi, Corso di perfezionamento, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 12 aprile 1999.

15) La traduzione in versi, Corso di perfezionamento in linguistica del testo e traduzione letteraria, Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lingue, Pisa, 30 marzo 1998.

- 14) Elementi di metrica, Corso di perfezionamento in linguistica del testo e traduzione letteraria, Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lingue, Pisa, 16 marzo 1998.
- 13) La traduzione poetica, Corso di perfezionamento, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 18 marzo 1998.
- 12) Valéry traduttore, Corso di perfezionamento in linguistica del testo e traduzione letteraria, Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lingue, Pisa, 18 marzo 1997.
- 11) Sei versioni da Baudelaire, Corso di perfezionamento in linguistica del testo e traduzione letteraria, Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lingue, Pisa, 17 marzo 1997.
- 10) Da Bataille a Blake: note sulla traduzione poetica, Corso di perfezionamento, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 7 novembre 1996.
- 9) Joyce francese, Corso di perfezionamento in linguistica del testo e traduzione letteraria, Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lingue, Pisa, 7 maggio 1996.
- 8) Beckett francese, Corso di perfezionamento in linguistica del testo e traduzione letteraria, Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Lingue, Pisa, 2 aprile 1996.
- 7) Voci equivoche, equivoci, Dottorato di ricerca in Letteratura inglese, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 11 maggio 1995.
- 6) Traduzione: dal lipogramma al calligramma, Dottorato di ricerca in Letteratura inglese, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 6 ottobre 1994.
- 5) La traduzione: da Baudelaire a Perec, Dottorato di ricerca in Letteratura francese, Università degli Studi di Roma, "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 4 maggio 1994.
- 4) Le traduzioni di Gide dall'inglese, Dottorato di ricerca in Letteratura francese, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 30 aprile 1993.
- 3) Forme e generi nella traduzione, Dottorato di ricerca in Letteratura inglese, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 18 febbraio 1993.
- 2) Modelli di lettura e traduzione, Dottorato di ricerca in Letteratura inglese, Università di Siena, Facoltà di Lettere, Siena, 13-14 maggio 1992.
- 1) La traduzione di un sonetto, Dottorato di ricerca in Letteratura francese, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 2 aprile 1992.

III. Esposizione particolareggiata dell'attività convegnistica

1. Convegni e giornate di studio

57) Sulle traduzioni estreme dal francese all'italiano, Seminario Alias - Master in traduzione della Scuola del libro, Biblioteca S. Pietro in Vincoli, Roma, 14 novembre 2018.

56) Dada, Dionigi, Kafka, Giornate di studio per la mostra Da Magritte a Duchamp. 1929: Il Grande Surrealismo dal Centre Pompidou, Palazzo Blu, Pisa, 12 novembre 2018.

55) La traduzione come "missione impossibile", Discorso del Presidente per il Conferimento del Prix Stendhal, seconda edizione, Ambasciata Francese, Palazzo Farnese, Roma, 17 gennaio 2018.

54) Tradurre e ritradurre classici, Discorso del Presidente per il Conferimento del Prix Stendhal, prima edizione, Ambasciata Francese, Palazzo Farnese, Roma, 27 ottobre 2016.

53) Tommaso Campanella fra Italia e Francia, Journées d'études. Question d'agrégation d'italien: Tommaso Campanella, magicien des mots, philosophe du monde, prophète de la Cité, Institut culturel italien de Paris, Parigi, 8 febbraio 2016.

52) Beckett in Dante or Dante in Beckett?, Tavola rotonda con Daniela Caselli, Nicola Gardini e Katia Pizzi, Italian Institute of Culture, London, 25 settembre 2015.

51) Valéry, le maître, le mètre, incontro Colloque international Paul Valéry, sous le patronage de l'Académie française, Fondation Singer-Polignac, Paris, 26-27 novembre 2015.

50) Paul Valéry sempre attuale / Paul Valéry toujours actuel, Seminario internazionale con M. Boivin-Champeaux, M. T. Giaveri, V. Magrelli e A. Satta, Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica, Università degli Studi di Pisa, Aula Magna Palazzo Matteucci, Pisa, 14 aprile 2015.

49) Sur l'extrême contemporain, Convegno Letteratura, oggi. Le Terre della Prosa: gli autori degli anni Zero incontrano gli scrittori delle accademie straniere, Giornata di Studi organizzata dall'Académie de France – Villa Medici in collaborazione con L'orma editore, Villa Medici, Roma, 3 febbraio 2015.

48) Dal concetto di traduzione plurima a quello di storia poliritmica, Convegno Io non scenderò più. Contemporaneo, il tempo inattuale, Convegno Castello di Rivoli, Torino, 18 dicembre 2014.

47) La traduzione "sulla punta della lingua": Pascal Quignard, Convegno Il segno tradotto. Idee, immagini, parole in transito, Tavola rotonda con T. De Mauro, F. Buffoni, E. Lippolis, P. Carafa e A. Vanzetti, Università di Roma "La Sapienza" e Biblioteca Universitaria Alessandrina, Roma, 12 dicembre 2014.

46) Se la bellezza cura, Duchamp e Breton ammalano, Convegno Eliseo Scuola, Alt Academy per il Teatro Eliseo, Teatro Argentina, Roma, 9 dicembre 2014.

45) Lo "Straniero" malato, Convegno Albert Camus – solitario solidale. In occasione del centenario della nascita, Regione Toscana - Comune di Firenze – Institut Français Firenze FST Mediateca Toscana – Gabinetto Vieusseux – Associazione Amici Istituto Francese Firenze, Altana Palazzo Strozzi, Firenze, 26 settembre 2013.

44) La poésie en regard, in Journée d'étude sur la poésie, la traduction, la relation, Université de Caen, Basse Normandie - LASLAR, Salle des Thèses, Caen, 1° dicembre 2011.

43) Intorno alla traduzione a quattro mani, Convegno Lingua-Letteratura all'Università: l'esempio della traduzione letteraria, con J.-R. Ladmiral e J. Risset, Seminario di Letteratura Francese, Biblioteca Guillaume Apollinaire, Roma, 5 novembre 2010.

42) Il veleno nell'orecchio: la musica secondo Pascal Quignard, "Colloquia 2010", AGEMUS, Dipartimento delle Scienze dei segni, degli spazi e delle culture, Università di Roma "La Sapienza", Roma, 8 febbraio 2010.

41) "Sei un numero e ti canto", Convegno La poesia e i Numeri, Associazione Sigismondo Malatesta, Torre in Pietra (Roma), 29-30 gennaio 2010.

40) Une Europe latine: Valery Larbaud, Convegno Les poètes inventent l'Europe, Centre national du livre e Institut Cervantès, Maison de la Poésie, Paris 17 octobre 2009.

39) Perec e l'amputazione, in Giornata Perec, Centro Culturale Francese, Firenze, 20 novembre 2008.

38) Gli spazi di Bonnefoy, Convegno Omaggio a Yves Bonnefoy, Istituto Italiano di Scienze Umane, Firenze, 2 ottobre 2008.

37) Entre Breton et Derrida, Convegno Del disegno/ Le regole del montaggio, VI Ciclo del Seminario Ekphrasis, Fondazione Europea del Disegno, Meina (Novara), 10-13 luglio 2008.

36) Oltre le avanguardie: la nostalgia del metro alessandrino nella poesia francese del Novecento, Convegno La civiltà dal testo. IV Convegno nazionale sulla didattica delle lingue classiche, Ministero dell'Istruzione – Liceo Cavour, Roma, 12 ottobre 2006.

35) Poesia, pace, guerra, Convegno internazionale Letteratura dal fronte. Giornate di Studio, Università degli Studi di Cassino, Cassino, 16 marzo 2006.

34) La "langue minorée": sette autori francesi contemporanei, Convegno Voci del contemporaneo: la narrativa francese, Casa delle Letterature - Dipartimento di Francesistica dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma, 9-10-11 novembre 2004.

33) Tra Francia e Germania: l'intervista di Benjamin a Gide, in "Conoscenza per frequentazione". Giornate di studio in onore di Ludovica Koch (1941-1993), Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma - Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli, Roma, Villa Sciarra-Wurts, 28-29 novembre 2003.

32) L'ascolto plurale, Convegno Tradursi - Tradurre insieme - Tradurre Bonnefoy, Università di Siena, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sede di Arezzo, Dipartimento di Letterature moderne e Scienze dei Linguaggi, 24-25 ottobre 2003.

31) Chateaubriand e Joubert: un amico nascosto, Convegno Chateaubriand a Roma: 1803-2003, Centre Saint-Louis de France - Fondazione Primoli, Roma, 10 giugno 2003.

30) Note sulla fotografia nei versi: dallo "spectrum" di Barthes, Convegno Bianco e nero, nero su bianco. Tra fotografia e scrittura, Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Letterature comparate - Uni(di)versité, Roma, 5-7 maggio 2003.

29) Frammenti, note, nodi: la forma breve nella scrittura di Paul Valéry, Convegno Teoria e pratica del frammento, Università di Venezia Ca' Foscari, Facoltà di Lettere, Venezia, 28-30 novembre 2002.

28) La Francia nella "Carne", Convegno Mario Praz, Dipartimento di Linguistica Letterature Compare, Università degli Studi di Cassino, Roma - Cassino, 15-17-18 ottobre 2002.

27) Joseph Joubert tra rivoluzione e restaurazione, Convegno Letteratura e Cattolicesimo nel Novecento, Casa delle Letterature - Centre Culturel Saint-Louis de France, Roma, 7 maggio 2002.

26) Accogliere "Recueillement". Baudelaire nell'ascolto di Beckett, Convegno Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione, Dipartimento di Linguistica e Letterature comparate, Università degli Studi di Cassino, Cassino, 22-24 marzo 2001.

25) Bonnefoy traduttore di Shakespeare, Convegno Intorno a Yves Bonnefoy: "La traduzione poetica", Università Roma III, Facoltà di Lettere, Roma, 25 gennaio 2001.

24) V. Larbaud "citoyen romain", Convegno Camminare scrivendo. Il reportage narrativo e dintorni, Dipartimento di Linguistica e Letterature comparate, Università degli Studi di Cassino, Cassino, 9-10 dicembre 1999.

23) Approssimazioni a Mallarmé traduttore, Convegno Stéphane Mallarmé. Un secolo di poesia, Istituto Universitario Orientale di Napoli, Università degli Studi di Napoli Federico II, Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Istituto Universitario Suor Orsola Benincasa, Napoli, 11-12 novembre 1999.

22) Le metafore del tradurre, Convegno Janus. La traduction entre philosophie et littérature, Istituto Italiano di Cultura, Parigi, 3-4 aprile 1998.

21) Narrazioni sul tradurre, Convegno La traduzione come laboratorio creativo, Università degli Studi di Pisa, Centro linguistico dipartimentale, Pisa, 15-16 maggio 1997.

20) Il tema della traduzione nella metafora dello "style-métro", in Tradurre Céline. Giornate di studio, Università degli Studi di Cassino, Facoltà di Lettere, Cassino, 10-11 marzo 1997, pp. 51-63.

19) "A travers le vitrage": Verlaine sotto lo sguardo di Valéry, in Colloque "Verlaine et les autres", Università di Firenze - Università di Pisa, Firenze-Pisa, 21-23 novembre 1996.

18) Leggere un volto. Note su Paul Valéry, Convegno Valéry: "Existence du Symbolisme", Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 13 maggio 1996.

17) Pseudonimia e fissazione identitaria in Apollinaire, in Giornata Apollinaire, Terza Università degli Studi di Roma, Facoltà di Lettere, Roma, 13 febbraio 1996.

16) La "ruminatio" del testo, Convegno La lettura: tra interpretazione e riscrittura, Seconda Università degli Studi di Roma, Facoltà di Lettere, Roma, 13 giugno 1995.

15) "Centomani": toponimie e topografie in Valery Larbaud, Convegno Aspetti della "poiesis" in Francia da Baudelaire ai nostri giorni, Istituto Universitario Orientale, Napoli, 2-5 maggio 1995.

14) Claude Debussy a Roma, Convegno Portraits d'une Villa, Académie de France à Roma - Ambassade de France en Italie, Roma, Villa Medici, 31 marzo 1995.

13) Tradurre l'alessandrino, in III Seminario di poesia e Traduzione, Centro Poesia e traduzione - Réseau Royaumont, Palazzo Ducale di Colorno (Parma), 22 ottobre 1994.

12) Blasphèmes, Convegno L'Europe: et si on recommençait par la culture?, La Sept-Arte, Amphiteatre de le Sorbonne, Paris, 6 maggio 1994.

11) Paul Valéry e la fotografia, Convegno L'obiettivo, la parola, Seminario di Filologia Francese, Firenze, 10-11 dicembre 1993.

10) La traduzione a quattro mani, in 16th Annual American Literary Translators Association-ALTA Conference Registration Form, Georgia State University, Atlanta (USA), 4-7 novembre 1993.

9) Da Menard a Valéry: genealogie del tradurre, Convegno Paul Valéry traduit par les poètes italiens, Centre Régional des Lettres, Sète, 14 dicembre 1992.

8) Il sacrificio necessario, Convegno Autour de la traduction de la poésie contemporaine, Rencontres internationaux de Poésie a Royaumont, Fondation Royaumont, 4-6 dicembre 1992.

7) Un'elegia seicentesca: Guillaume Colletet, Convegno In difesa dei traslocatori di parole: Editori e traduttori a confronto, Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Lingue, Trieste, 9-10 maggio 1991.

6) Il lettore ferito: una lettura di "Graziella", in Convegno Internazionale "Lamartine, Napoli, L'Italia", Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, 1-3 ottobre 1990.

5) Une onde de traductions: quelques remarques autour de Paul Valéry, in Rencontre-seminaire des traducteurs des cahiers de Paul Valéry, Collège International des traducteurs littéraires, Arles, 1-3 maggio 1990.

4) Ungaretti e Apollinaire: tra autonominazione e "calligramme", in Convegno Internazionale Giuseppe Ungaretti (1888-1970), Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 9-11 maggio 1989.

3) Nella décadence europea: cent'anni di "Piacere", in Convegno Gabriele D'Annunzio: un seminario di studi, Università degli Studi "G. D'Annunzio", Facoltà di Lettere, Chieti, 23-25 novembre 1988.

2) La figura del medico nell'opera di Paul Valéry, in Paul Valéry: una mappa per la modernità, Il Convegno del Centro di Documentazione e Studi "Paul Valéry", Università degli Studi di Milano-Università degli Studi di Venezia, 28-30 gennaio 1987.

1) Apollinaire e le figure del mito, in Convegno Internazionale Apollinaire e l'Avanguardia, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 19-22 novembre 1980.

Festival Internazionale di Poesia - Virgilio 2016, Casa del Mantegna, Mantova, 20 maggio 2016.

2. Conferenze e tavole rotonde

88) Esonero, cessione, abitudine: tra Merleau Ponty e Valéry, Tavola rotonda con Daniela Angelucci e Arturo Mazzeola sul saggio di Igor Pelgreffi, Filosofia dell'automatismo. Verso un'etica della corporeità (Napoli-Salerno, Orthotes, 2018), Università Roma Tre, Dipartimento, filosofia, Comunicazione, Spettacolo (Scuola di Lettere, Filosofia, Lingue), Roma, 4 dicembre 2018.

87) Traduzione: la lingua dell'oblio, Fondazione I Teatri di Reggio Emilia, Reggio Emilia, Ridotto del Teatro Valli, 2 dicembre 2018.

86) Proust e Bataille nella lettura di Jacqueline Risset, Tavola rotonda con Roberto Esposito, Michel Canteloup e Marina Galletti sul saggio di Jacqueline Risset, "Une certaine joie" (Roma, RomaTre-Press, 2017), Università Roma Tre, Biblioteca Apollinaire, Roma, 15 ottobre 2018.

85) Arthur Rimbaud, il poeta ragazzo: derive della ricezione, Poesia Festival 2018, Spilamberto (Modena), 22 settembre 2018.

84) Goethe e l'autobiografia francese: da Rousseau a Chateaubriand, Presentazione libro J.W. Goethe, Dalla mia vita. Poesia e verità (Einaudi), con Enrico Ganni, Casa di Goethe, Roma, 20 settembre 2018.

83) Céline – Proust: affinità fra incompatibili, Ciclo di conferenze "Cultural Combats", Piccolo Eliseo, Roma, 2 febbraio 2018.

82) Lamartine – Belli: interferenze tra Francia e Italia, Ciclo di conferenze "Cultural Combats", Piccolo Eliseo, Roma, 3 marzo 2018.

81) "Fiori d'Arte dall'Abisso". Presentazione del libro di Massimo Colesanti, Tavola rotonda con L. Pietromarchi e S. Teroni, coordina R. Antonelli, Fondazione Primoli, Roma, 16 novembre 2017.

80) Thomas Corneille e "Il Convitato di pietra", Tavola rotonda Anamorfofi, riscritture, reinterpretazioni, con Barbara Continenza, Annamaria Laserra e Raffaele Manica, Biblioteca Guillaume Apollinaire, Roma, 19 ottobre 2017.

79) Le poesie di Stéphane Mallarmé, presentazione del volume curato da Luca Bevilacqua con traduzioni di Chetro De Carolis, con Raffaele Manica e Luca Pietromarchi, Sala Capizucchi - Centro Studi italo-francesi (Roma Tre), 18 maggio 2017.

78) L'oro del tempo contro la moneta dei tempi: André Breton", presentazione del saggio di Paola Decina Lombardi, con Giacomo Marramao, Centre Saint-Louis, Roma, 30 ottobre 2016.

77) Timori e tremori, presentazione della raccolta di Jean Portante, I quattro tremori del giardino, Empiria, Roma, 7 ottobre 2016.

76) Incontro con la poesia francese del Novecento: "I magnifici otto", Otto trasmissioni rispettivamente dedicate all'opera di Apollinaire, Valéry, Roussel, Artaud, Michaux, Char, Ponge e Luca, Radio Rai 3, "Fahrenheit", 10, 11 e 12 novembre 2016.

75) Kafka sul dadaismo: un incontro impossibile?, incontro con Ovidiu Moran, Dipartimento di Studi Linguistici e Comparati Culturali, Università Ca' Foscari - Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica, Ca' Bernardo, Venezia, 3 novembre 2016.

74) Ripensare Stendhal, incontro con Letizia Norci Cagiano, Francesco Spandri, Hélène de Jaquetot e Sandra Teroni, Fondazione Primoli, Roma, 16 giugno 2016.

73) Fidelity, Ambiguity, Confusion and Betrayal in Works of Translation, incontro con Clarissa Botsford, Frederika Randall e Paola Splendore, Fondazione Civitella Ranieri, Civitella Ranieri, (Perugia), 11 giugno 2016.

72) La traduction, un art littéraire, colloque avec Valerio Magrelli et Jean-Yves Masson, Auditorium du Musée Fabre, Comédie du Livre, La littérature italienne à l'honneur, Montpellier, 28 maggio 2016.

71) Dal "bonheur" di Stendhal al "malheur" di Baudelaire: una metamorfosi nell'idea di bellezza, Tavola rotonda La vertigine della bellezza, Festival Internazionale di Poesia - Virgilio 2016, Casa del Mantegna, Mantova, 20 maggio 2016.

70) Poesia e architettura: dall'Eupalinos di Valéry al Robinson di Céline, XIII convegno Identità dell'Architettura Italiana, Dipartimento di Architettura, Università degli Studi di Firenze, Firenze, 10 dicembre 2015.

69) Una nuova traduzione del "Cyrano" di Rostand, Tavola rotonda con Silvia Carandini e Valeria Pompejano, Biblioteca Guillaume Apollinaire, Roma, 20 ottobre 2015.

68) Scrittori stranieri a Roma nel XX secolo: J.-P. Sartre, Rome Global Gateway Lectures Series 2015, University of Notre Dame, Roma, 28 giugno 2015.

67) La traduzione come aggregato sfarfallante?, Lectio Magistralis, Salone del Libro, Torino, 15 maggio 2015.

66) I fiori del male di Baudelaire (con Guido Mazzoni), Università degli Studi di Napoli Federico II, Dipartimento di Studi Umanistici, Fondazione Premio Napoli, Opificio di letteratura reale, Napoli, 4 maggio 2015.

65) La traduzione estrema, Ciclo d'incontri "Teste a fronte. Sulla traduzione letteraria", Libreria "Lo Spazio", Pistoia, 16 aprile 2015.

64) Dal monumento all'anti-monumento: l'eredità di Victor Segalen e Henri Michaux, Fondazione degli Architetti PPC, Provincia di Genova, Ciclo di conferenze "Un tempo imperfetto", Museo Palazzo Reale, Salone da Ballo, Genova, 15 aprile 2015.

63) Il "malato maniaco" di Molière, Ciclo di incontri Classici che passione! Lezioni magistrali, Teatro Franco Parenti, Milano, 18 febbraio 2015.

62) Il Duchamp di Octavio Paz, tavola rotonda su Centesimo anniversario della nascita di Octavio Paz, con H. Perea e S. Tedeschi, Ambasciata del Messico, Roma, 24 novembre 2014.

61) Proust poeta, tavola rotonda su E. Marangoni, Proust. I colori del tempo (Electa, Milano, 2014), con D. Fusaro e E. Marangoni, Futura Festival, Civitanova Marche (AN), 30 luglio 2014.

60) Conversazione con Marguerite Pozzoli: Scrivere e tradurre, Biblioteche di Roma - Casa delle Traduzioni, Roma, 15 aprile 2014.

58) Desde el Dada hasta a Octavio Paz, in Octavio Paz: una obra, quatro o cinco mundos, Tavola rotonda, in Ciudad de México, Conaculta, 2 aprile 2014.

57) La "politique de la citation" chez Samuel Beckett, University College London, School of European Languages, Culture And Society, Londra, 23 gennaio 2014.

56) The Poetic Traduction: between Molière and Beaumarchais, Pembroke College, Cambridge University, Cambridge, 21 gennaio 2014.

55) Odio della musica: a partire da Pascal Quignard, Conservatorio Statale di Musica Nicolò Paganini, Genova, 2 maggio 2013.

54) Le peripezie di un sonetto: intorno a Baudelaire, Ciclo di conferenze "Orientalettere", Università degli Studi di Cassino, Liceo delle Scienze Umane e Liceo Linguistico "Marco Terenzio Varrone", Cassino, 18 dicembre 2012.

53) Paul Valéry: "Vedersi vedersi", Ciclo di conferenze "Biblioterapia. Come in uno specchio", Museo della Città, Rimini, 1° dicembre 2012.

52) Dix réécritures d'un sonnet de Baudelaire: "Recueillement", Département d'Italien et l'Équipe de Recherche Romania, Université de Lorraine, Nancy, 20 novembre 2012.

51) Dix réécritures d'un sonnet de Baudelaire: "Recueillement", Institut d'Etudes Romanes, Département d'Italien, Culture et Histoire dans l'Espace Roman, Université de Strasbourg Strasbourg, 19 novembre 2012.

50) Traduire, interpréter, Institut d'Etudes Romanes, Département d'Italien, Culture et Histoire dans l'Espace Roman, Université de Strasbourg Strasbourg, 19 novembre 2012.

49) Dieci volte Baudelaire, Assessorato alla Cultura del Comune di Parma, Parma, 4 febbraio 2011.

48) Queneau, tavola rotonda su AAVV, Raymond Queneau, "La scrittura e i suoi multipli" (a cura di C. De Carolis e D. Gambelli, Roma, Bulzoni, 2009), con S. Argentieri, Fondazione Civita, Roma, 21 settembre 2010.

47) Scrittori stranieri in Italia, Archeoclub di Cassino, Biblioteca Comunale di Cassino, Cassino, 29 aprile 2010.

46) Fra Baudelaire e Perec, Dipartimento di Letteratura moderne e scienze dei linguaggi, Arezzo, Facoltà di Lettere di Arezzo - Università di Siena, 11 dicembre 2009.

45) Ancora Cyrano, Fondazione Teatri-Teatro Valli, Reggio Emilia, 10 novembre 2009.

44) Scrittori stranieri a Roma, "Lezioni di Storia. Il Mondo a Roma", Piazza del Campidoglio, Roma, 19 settembre 2009.

43) Le "vase brisé" de la traduction, Université Charles De Gaulle - Lille 3, Lille, 10 marzo 2009.

42) Tra filologia e algofilia, tavola rotonda su C. Baudelaire, Les Fleurs du mal (traduzione di G. Caproni, introduzione e commento di L. Pietromarchi, Venezia, Marsilio, 2009), con A. Afribo e C. Bologna, Centro di Studi italo-Francesi, Roma, 24 febbraio 2009.

41) Flâneurie e attraversamento urbano fra Otto e Novecento, "Universitas Montaliana", Biblioteca della Camera dei Deputati – Palazzo San Macuto, Roma, 16 gennaio 2009.

40) La città apocalittica: Baudelaire e Parigi, "Universitas Montaliana", Biblioteca della Camera dei Deputati – Palazzo San Macuto, Roma, 14 novembre 2007.

39) Sull'insegnamento della letteratura francese, tavola rotonda sul tema L'insegnamento della letteratura francese nei nuovi ordinamenti universitari, Società

Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) - Ambasciata di Francia, Roma, 9 novembre 2007.

38) Tradurre la poesia di Louise Labé, conversazione con Silvia Bre, Teatro di Roma - Teatro Argentina, Roma, 22 marzo 2007.

37) Tradurre la poesia di Marceline Desbordes-Valmore, conversazione con Maria Luisa Spaziani, Teatro di Roma - Teatro Argentina, Roma, 15 febbraio 2007.

36) "Recueillement": letture e riscritture da Baudelaire, Fondazione Primoli – Seminario di Filologia Francese, Roma, 18 gennaio 2007.

35) Quattro percorsi fra testi francesi (Breton e il collage, Perec e il lipogramma, Apollinaire e il calligramma, Lamartine e la lettura), Teatro di Roma - Teatro India, Roma, 27 gennaio, 28 gennaio, 3 febbraio e 4 febbraio 2005.

34) Rimbaud e Mallarmè: tra silenzio biografico e silenzio tipografico, tavola rotonda sul tema Arthur Rimbaud. Alchimie du Verbe, Università degli Studi di Bari, Palazzo Ateneo, con B. Pompili e M. Majorano, Bari, 24 gennaio 2005.

33) Logiche di inclusione nella scrittura poetica, Giornata Sapegno, Centro Studi Storico Letterari Natalino Sapegno, Aosta, 8 maggio 2004.

32) Traduzione e cibernetica, Seminario Formazione Enel, Roma, 16 ottobre 2003.

31) Visivi e visionari: Paul Valéry, ciclo di conferenze L'oggetto letterario nel postmoderno, Università di Napoli Federico II, Dipartimento di Filologia moderna, 4 aprile 2003.

30) Ecrire/traduire, Salon du Livre, Paris, 26 marzo 2002.

29) Identité, portrait, photographie: autour de Paul Valéry, Collège de France, Paris, 13 febbraio 2002.

28) Il nome nella tomba: Ponge, Stanford University, Firenze, 30 novembre 2001.

27) Il tema dello sguardo in Valéry, Università Federico II, Facoltà di Lettere, Napoli, 18 ottobre 2001.

26) L'elegia di Guillaume Colletet, Circulo de Bellas Artes, Madrid, 16 maggio 2001.

25) Traduzioni: compensazioni e perdite, Seminari della SETL - Scuola Europea di Traduzione Letteraria, Firenze, 2 dicembre 2000.

- 24) Le belle infedeli: sulla declinazione di un'immagine, Institut für Romanistik der Philosophischen Fakultät IV, Universität Regensburg, Regensburg, 4 luglio 2000.
- 23) La benedizione di Babele: fedeltà al tradimento, Seminario Formazione Rai - Radiotelevisione Italiana, Napoli, 27 giugno 2000.
- 22) La regola del meno uno in traduzione, Seminario "Susan e Donald Mazzoni", Department of Romance Languages and Literatures, University of Chicago, Chicago, 10 aprile 2000.
- 21) Identità, alterità, doppio, Dipartimento di Italianistica dell'Università di Firenze - Syracuse University, Firenze, 30 marzo 2000.
- 20) Lo spazio del testo: fra paesaggio e calligramma, Istituto di Architettura, Università di Ascoli Piceno, Ascoli Piceno, 23 marzo 2000.
- 19) Note su un Conrad francese, Istituto Italiano di Cultura, Londra, 2 novembre 1998.
- 18) Tra poesia e traduzione, Università di Siena, Facoltà di Lettere, Siena, 21 aprile 1998.
- 17) Artaud: ultimi scritti, Università degli Studi di Bologna, Facoltà di Lettere, Bologna, 4 marzo 1997.
- 16) D'après e traduzione, John Cabott University, Roma, 22 gennaio 1997.
- 15) Traduzioni: compensazioni e perdite, Seminari della SETL - Scuola Europea di Traduzione Letteraria, Bolzano, 6 dicembre 1996.
- 14) Tradurre in forma metrica, Seminari della SETL - Scuola Europea di Traduzione Letteraria, Torino, 7 ottobre 1996.
- 13) La traduzione poetica, Istituto Universitario di Lingue Moderne - IULM, Milano, 17 aprile 1996.
- 12) Auto-traduzione e tauto-traduzione, Terza Università degli Studi di Roma, Facoltà di Lettere, Roma, 21 febbraio 1996.
- 11) V. Magrelli, La casa del pensiero. Introduzione all'opera di Joubert, presentazione con G. Angeli, P. D'Angelo, G. Fasano, Gabinetto Vieusseux, Firenze, 15 febbraio 1996.
- 10) L'opera narrativa di Bernard Comment, Libreria Feltrinelli, Pisa, 8 maggio 1995.
- 9) Alcuni problemi di traduzione: Francis Ponge, Università Federico II, Facoltà di Lettere, Napoli, 4 maggio 1995.

- 8) Traduzione e lettura, Associazione Italiana Biblioteche, Roma, 5 maggio 1994.
- 7) Gide e Conrad, Associazione Documentazione Ricerca Lingua Francese - Do.Ri.F., Bureau Linguistique, Università degli Studi di Pisa, Pisa, 18 gennaio 1994.
- 6) Perec "invalido", Palexpò, Assessorato politiche culturali, Roma, 23 settembre 1993.
- 5) Traduzione e scrittura, Fondazione Basso, Roma, 18 dicembre 1992.
- 4) Multilinguismo e letteratura, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere, Roma, 3 novembre 1992.
- 3) Traduzioni, calligrammi, lipogrammi, Seminari della SETL - Scuola Europea di Traduzione Letteraria, Torino, 30 ottobre 1992.
- 2) Ponge: Nouveau nouveau recueil, Centre Culturel Français, Roma, 18 maggio 1992.
- 1) Traduction/traductions, Villa Gillet, Lyon, 26 settembre 1991.

IV. Esposizione particolareggiata dell'attività scientifica

1. Volumi

6) La parola braccata. Dimenticanze, anagrammi, traduzioni e qualche esercizio pratico, Bologna, il Mulino, 2018 (pp. 217).

5) Nero sonetto solubile. Dieci autori riscrivono una poesia di Baudelaire, Roma, Laterza, 2010 (pp. 229).

4) La casa del pensiero. Introduzione all'opera di Joseph Joubert (1754-1824). Nuova edizione riveduta e corretta, Pisa, Pacini, 2006 (pp. 181). Edizione rivista e ampliata di La casa del pensiero. Introduzione all'opera di Joseph Joubert (1754-1824), Pisa, Pacini, 1995 (pp. 184).

3) Profilo del dada, Roma, Laterza, 2006 (pp. 157). Edizione rivista e ampliata di Profilo del Dada, Roma, Lucarini, 1990 (pp. 118).

2) Il lettore ferito. Cinque percorsi critici (Larbaud, Apollinaire, Lamartine, Perec, Breton), Roma, Quaderni del Teatro di Roma, n. 1, 2005 (pp. 103).

1) Se voir se voir. Modèles et circuits visuels dans l'oeuvre de Paul Valéry (édition revue et complétée), traduction de A. Ciancimino et P. Climent-Delteil, Paris, l'Harmattan, 2005 (pp. 294). Edizione rivista e ampliata di Vedersi vedersi. Modelli e circuiti visivi nell'opera di Paul Valéry, Torino, Einaudi, 2002 (pp. 323), ristampato con alcune correzioni nel 2013 (Prix Littéraire de Francesistica des Thermes de Saint-Vincent).

2. Curatele

6) AAVV [I. Adinolfi, Y. Bonnefoy, A. Castoldi, F. Cuniberto, F. Lallier, V. Magrelli, A. Prete, F. Zambon], Echos des doctrines gnostiques aux XIXe et XXe siècles, "Cahiers de littérature française", Classiques Garnier, Paris, sous la direction de V. Magrelli, n. 15, 2016, pp. 132.

5) AAVV [A. Anedda, F. Buffoni, M. Cucchi e S. Giusti], Trois poètes français traduits par trois poètes italiens, avec une note sur la poésie d'un poète traducteur, textes édités par Valerio Magrelli, "RIEF - Revue italienne d'études françaises" [Online], n. 6 | 2016, online dal 15 dicembre 2016, consultato il 15 dicembre 2016. URL : <http://rief.revues.org/1111>.

4) AAVV [M. Napolitano, A. Oliver, S. Pasticci, L. Pirè, F. Pontuale, M. Valentini], Odio della musica?, Studi e ricerche del Dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, premessa e cura di V. Magrelli, Mantova, Universitas Studiorum, 2014, pp. 139 (Introduzione. Melofobia e dintorni, pp. 5-12).

3) AAVV [L. Demanze, M.-T. Jacquet V. Magrelli, M. Majorano, A. Oliver, G. Rubino, A. M. Scaiola, E. Sibilio], Il soggetto precario. Saggi sul romanzo francese contemporaneo, introduzione e cura di V. Magrelli, editing di E. Torcinaro, Studi e ricerche del Dipartimento di Lettere e Filosofia n. 3, Dipartimento di Filologia e Storia, Università degli Studi di Cassino, Cassino, Ciolfi Editore, 2012, pp. 132 (Introduzione pp. VII-X).

2) AAVV [D. Antonellis, N. Bottiglieri, Di Stefano, A. Fabrizi, I. Magnani, V. Magrelli, N. Malinin, A. Oliver, L. Piré, F. Pontuale, G. Poole, A. Salvioni, E. Sibilio, M. Valentini], Linguaggi della guerra, introduzione e cura di V. Magrelli, Quaderni delle lezioni di dottorato, Università degli Studi di Cassino, Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparete e Discipline dello Spettacolo, Dottorato di Ricerca in Culture Moderne Comparete, Caserta, Spartaco Editore, 2009 (pp. 230; Introduzione pp. 9-19).

1) AAVV [R. Baronti, F. Buffoni, E. Livorni, E. Neppi, G. Nori, B. Papasogli, F. Pontuale, M. Valentini, G. Williams], Lezioni di dottorato 2005, premessa e cura di V. Magrelli, Università degli Studi di Cassino, Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparete e Discipline dello Spettacolo, Dottorato di Ricerca in Culture Moderne Comparete, Caserta, Spartaco Editore, 2006 (pp. 286; Premessa pp. 5-7).

3. Direzioni editoriali

1) Direzione della serie trilingue della collana "Scrittori tradotti da scrittori" Einaudi, dal 1993 al 1999 (Premio Nazionale per la Traduzione 1996, conferito dal Italiana, Presidente della Repubblica Italiana, Oscar Luigi Scalfaro, e dal Ministro dei Beni Culturali e Ambientali). Volumi pubblicati:

W. Shakespeare, Quaranta sonetti, trad. francese Y. Bonnefoy (C. Ossola), 1999.

E. A. Poe, Abitazioni immaginarie, trad. francese C. Baudelaire (A. Prete), 1997;

K. Blixen, Babette's Feast, trad. danese di K. Blixen (A. Segala), 1997;

W. Blake, Selected Poems, trad. francese di G. Bataille (A. Laserra), 1996;

Sofocle, Antigone, trad. tedesca di F. Hölderlin (G. Steiner), 1996;

J. Joyce, A.L.Plurabelle, trad.francese S. Beckett et alii (M. Bosinelli, U. Eco), 1996;

E. A. Poe, The Raven trad. portoghese F. Pessoa (P. Collo), 1995;

P. Valéry, *Le Cimetière marin*, trad. spagnola J. Guillén (G. E. Sansone), 1995;
 S. Beckett, *Mal vu mal dit*, trad. inglese S. Beckett (N. Fusini), 1994;
 Virgilio, *Bucolica*, trad. francese P. Valéry (C. Carena), 1993;
Antiche poesie cinesi, trad. inglese E. Pound (M. Masci, A. Lavagnino), 1993;
 Lewis Carroll, *Humpty Dumpty*, trad. francese A. Artaud (C. Pasi), 1993;
 J. Conrad, *Tifone*, trad. francese A. Gide (a cura di V. Magrelli), 1993.

2) Direzione della sezione poeti stranieri della collana "La Fenice Contemporanea" Guanda, dal 1987 al 1997. Volumi pubblicati:

B. Noël, *La caduta dei tempi*, traduzione di D. Bisutti, 1997;
 P. Neruda, *Venti poesie d'amore*, trad. R. Bovaia, 1997;
 S. Heaney, *Una porta sul buio*, trad. R. Mussapi, 1996;
 D. Thomas, *Sotto il bosco di latte*, trad. C. Izzo, 1992;
 T. Bernhard, *Ave Virgilio. Carme*, traduzione di A. M. Carpi, 1991;
 W. B. Auden, *Grazie nebbia*, traduzione di A. Ciliberti, 1991;
 G. Benn, *Il flutto ebbro*, traduzione di A. M. Carpi, 1989;
 I. Bachmann, *Poesie*, traduzione di T. Mandalari, 1987.

4. Antologie

Poeti francese del Novecento, 2 vol., Roma, Lucarini, 1991: vol. I, p. 118; vol. II, p. 123.

Edizione rivista e ampliata di AAVV, Parnaso europeo, a cura di C. Muscetta, Roma, Lucarini, 1989 (Premessa, vol. I, pp. 383-385; traduzioni, vol. I, pp. 387-523, vol. II, pp. 5-79; Profili bio-bibliografici, vol. I pp. 546-558, vol. II, pp. 409-417).

5. Prefazioni e postfazioni

18) Introduzione al dada, in AAVV, Dal Nulla al Sogno. Dada e surrealismo, Dalla collezione del Museo Boijmans Van Beuningen, a cura di Marco Vallora, Milano, Silvana Editoriale, 2018, pp. 424.

17) Avant propos, in AAVV [I. Adinolfi, Y. Bonnefoy, A. Castoldi, F. Cuniberto, F. Lallier, V. Magrelli, A. Prete, F. Zambon], Echos des doctrines gnostiques aux XIXe et XXe siècles, "Cahiers de littérature française", Classiques Garnier, Paris, sous la direction de V. Magrelli, n. 15, 2016, pp. 9-11.

16) Présentation, in AAVV [A. Anedda, F. Buffoni, M. Cucchi e S. Giusti], Trois poètes français traduits par trois poètes italiens, avec une note sur la poésie d'un poète traducteur, textes édités par Valerio Magrelli, "RIEF - Revue italienne d'études françaises" [Online], n.

6 | 2016, online dal 15 dicembre 2016, consultato il 15 dicembre 2016. URL : <http://rief.revues.org/1111>, paragrafi 1-6.

15) Sull'importanza di tradurre in rima, prefazione a Charles Baudelaire, Disarmonie Diaboliche. Da "I fiori del Male" e "Lo spleen di Parigi", scelta e traduzione di Francesco Muzzioli, Lithos, Roma, 2016, pp. 9-15.

14) Timori e tremori, prefazione a Jean Portante, I quattro tremori del giardino, traduzione di Camilla Diez e Francesco Fava, Milano, La Vita Felice, 2016, pp. 5-9 (da J. Portante, Après le tremblement, Bordeaux, Castor Astral, 2013).

13) Nota introduttiva a B. Gréan, Mostri tiepidi, traduzione di Massimo Sannelli, Roma, Empiria, 2013, pp. 7-8 (B. Gréan, Monstres tièdes, Paris, Atelier de l'agneau, Saint-Quentin-de-Caplong, 2003).

12) Crudeltà per gli ospiti. "Ali Pacha" di Alexandre Dumas, introduzione a A. Dumas, Ali Pacha, Roma, Editori Riuniti, 2010, pp. IX-XVI.

11) Valéry on the beach, postfazione a P. Valéry, L'idea fissa, traduzione e cura di V. Magrelli, Milano, Adelphi, 2008, pp. 131-150.

Edizione rivista e ampliata di Introduzione a P. Valéry, L'idea fissa, traduzione e cura V. Magrelli, Roma, Theoria, 1985, pp. 7-31.

10) Croche & c., postfazione a C. Debussy, Il signor Croche antidilettante, traduzione e cura di V. Magrelli, Milano, Adelphi, 2003, pp. 135-146.

Edizione rivista e ampliata di Postfazione a C. Debussy, Il signor Croche antidilettante, a cura di V. Magrelli, Pordenone, Studio Tesi, 1986, pp. 135-141 (Nota biografica e Bibliografia critica, pp. IX-XLI).

9) Prefazione a J. Prévert, Graffiti, trad. di R. Carifi, Milano, Guanda, 1995, pp. 7-12.

8) Valéry e il patto prosodico, prefazione a P.Valéry, Il cimitero marino e altre poesie, traduzione di G. Pontiggia, Milano, Tea, 1995, pp. 7-14.

7) Introduzione a B. Simeone, L'oscuro del polline, a cura di A. Velez, Milano, Crocetti, 1994, pp. 11-15.

6) Rostand, kitsch, spleen, prefazione a E. Rostand, Cyrano, traduzione di M. Giobbe, Roma, e/o, 1993, pp. V-XVII.

Edizione rivista in E. Rostand, Cyrano de Bergerac, traduzione di M. Giobbe, introduzione di G. Davico Bonino, Milano, Mondadori, 2018, pp. V-XVI.

5) Gide traduttore di Conrad, in J. Conrad, Tifone, traduzione di A. Gide, versione italiana di U. Mursia, Torino, Einaudi, 1993, pp. 325-375.

4) Un Marivaux italiano: Bonsanti e Contini sulla traduzione, postfazione a P. Marivaux, Il villan rifatto, traduzione di A. Bonsanti, Torino, Einaudi, 1992, pp. 323-337.

3) Il viaggio di Gide, postfazione a A. Gide, Viaggio al Congo. Ritorno dal Ciad, traduzione di F. Fortini, Torino, Einaudi, 1988, pp. 323-341.

2) Prefazione a P. Verlaine, La buona canzone, traduzione e cura di V. Magrelli, Treviso, Amadeus, 1986, pp. 9-18.

1) La macchina di Marly e Stendhal lettore di Madame de Staël, prefazione e postfazione a Madame de Staël, L'influenza delle passioni sulla felicità, traduzione di P. Cusumano e M. Perizzi, Roma, Il Melograno, 1981, pp. 5-17 e 143-144.

6. Articoli e saggi in riviste (cartacee o telematiche) e volumi collettanei

91) Ritratto del critico come lettore "non satiatu": in ricordo di Massimo Colesanti, "Il confronto letterario", n. 70, dicembre 2018, pp. 343-347.

90) La funzione della letteratura popolare in Lamartine: appunti sulla "Préface" a "Geneviève", "Dialogoi. Rivista di studi comparatistici", n. 5, dicembre 2018, pp. 55-64 (edizione rivista di La funzione della letteratura popolare in Lamartine: appunti sulla "Préface" a "Geneviève", in AAVV, L'utile, il bello, il vero. Il dibattito francese sulla funzione della letteratura tra Otto e Novecento, saggi raccolti da T. Goruppi e L. Sozzi, Pisa - Genève, ETS - Slatkine, 2001, pp. 81-89).

89) "Hypocrite typographe": quelques notes sur la traduction du "Pré" par Ungaretti, "RIEF - Revue italienne d'études françaises" [Online], n. 8 | 2018, online dal 15 novembre 2018, URL : <https://journals.openedition.org/rief/1850>.

88) Versi francesi nel "Krull" di Thomas Mann: da Béranger a Hugo, in "Studi Germanici", n. 11, 2017, pp. 159-169.

87) Ancora intorno a "La peste" [di Albert Camus], "Rivista di Letterature moderne e comparate", fascicolo 3, luglio-settembre 2017, vol. LXIX nuova serie, pp. 283-293.

84) La traducción de un acróstico, "Zibaldone. Estudios italianos de l'Universidad de Valencia", No solo una cuestión de palabras. La compleja vida de la traducción, a cura di Angela Albanese, vol. 5, n. 2, 2017, pp. 107-116.

83) Esercizi di rima. Una Quartina di Yves Bonnefoy e qualche paradosso, "rivistatradurre.it", n. 10, primavera 2016. <http://rivistatradurre.it/category/archivio/numero-10/>.

82) Beckett, Belacqua, in Primo autunno. Conversazioni a Belgravia Square, a cura di Marco Delogu, Roma, Quodlibet, 2016, pp. 22-28.

81) Le maître et le mètre: un Valéry "exotique" entre Duchamp et Roussel, in AAVV, Viaggi letterari. Per Catherine Maubon, a cura di Maria Rita Vigilio, Pierluigi Pellini, Anne Schoysman e Roberto Venuti, Roma, Artemide, 2016, pp. 151-156.

80) De quelques possibles résonances gnostiques chez Paul Valéry, in AAVV [I. Adinolfi, Y. Bonnefoy, A. Castoldi, F. Cuniberto, F. Lallier, V. Magrelli, A. Prete, F. Zambon], Echos des doctrines gnostiques aux XIXe et XXe siècles, "Cahiers de littérature française", Classiques Garnier, Paris, sous la direction de V. Magrelli, n. 15, 2016, pp. 117-129).

79) La poésie de Bernard Simeone, in AAVV [A. Anedda, F. Buffoni, M. Cucchi e S. Giusti], Trois poètes français traduits par trois poètes italiens, avec une note sur la poésie d'un poète traducteur, textes édités par Valerio Magrelli, "RIEF - Revue italienne d'études françaises" [Online], n. 6 | 2016, online dal 15 dicembre 2016, consultato il 15 dicembre 2016. URL : <http://rief.revues.org/11111>, paragrafi 1-!6 (traduction revue et corrigée de l'introduction au recueil de Bernard Simeone, L'oscuro del polline, éd. par A. Velez, Milano, Crocetti, 1994, pp. 11-15).

78) Problemi e poemi. La traduzione come aggregato sfarfallante, in Il segno tradotto. Idee, immagini, parole in transito, Atti del convegno del dicembre 2014, Università degli Studi di Roma – "La Sapienza", a cura di Simone Celani, Francesco Fava e Marco Ramazzotti, "Testo a fronte", n. 54, primo semestre 2016, pp. 9-16.

77) La Pascua de las comas [sulle traduzioni delle prose di Mallarmé], in AAVV, Poetas que traducen poesía, a cura di J. Fondebrider, LOM Ediciones, Santiago (Chile), 2015, pp. 179-181.

76) Céline lecteur de Baudelaire: "Recueillement", trad. fr. A. Oliver, "L'Année Baudelaire", n. 17, 2013, Baudelaire en Italie, textes réunis par Luca Pietromarchi, Paris, Honoré Champion, 2015, pp. 159-177.

75) Ancora su Proust e la pesatrice di perle, "Quaderni proustiani", Associazione degli amici di Marcel Proust, 2015, pp. 125-135 (nuova edizione rivista di Proust e la pesatrice di perle, "Nuovi argomenti", genn.-marzo 1978, pp. 281-289).

74) Dal testo "à contrainte" al testo "à contraindre": la ninnananna come atto linguistico, con note di Edoardo Lombardi Vallauri e una postilla di Paolo Fabbri, I Quaderni dell'Oplepo, n.° 5, Napoli, Edizioni OPLEPO - Opificio di Letteratura Potenziale, 2015 (pp. 24).

73) La figure du médecin dans l'oeuvre de Paul Valéry, 2014, "Forschungen zu Paul Valéry/Recherches valéryennes", a cura di K. A. Blüher e J. Schmidt-Radefeld, n. 27, 2014, pp. 103-118 (traduzione di La figura del medico nell'opera di Paul Valéry, in AAVV, I pensieri dell'istante. Scritti per Jacqueline Risset, Roma, Editori Riuniti, 2012, pp. 303-308, a sua volta edizione rivista e ampliata di La figura del medico nell'opera di Paul Valéry, "Saggi e ricerche di letteratura francese", XXIX, 1990, pp. 203-214).

72) Octavio Paz: una obra, quatro o cinco mundos [El Duchamp de Octavio Paz], in AAVV, "En esto ver aquello": Octavio Paz y el arte, Ciudad de México, Conaculta, 2014, pp. 369-376.

71) Melofobia e dintorni, introduzione a AAVV [M. Napolitano, A. Oliver, S. Pasticci, L. Pirè, F. Pontuale, M. Valentini], Odio della musica?, Studi e ricerche del Dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, premessa e cura di V. Magrelli, Mantova, Universitas Studiorum, 2014, pp. 5-12.

70) "Bien loin d'ici": Baudelaire e il sonetto "renversé", in AAVV, Par les siècles et par les genres. Mélanges en l'honneur de Giorgetto Giorgi, sous la direction d'Elisabeth Schulze-Busacker et Vittorio Fortunati, Paris, Garnier, 2014, pp. 419-433.

69) Fragments, notes, noeuds, trad. fr. A. Oliver, "Littérature", Paul Valéry en théorie, n. 172, décembre 2013, pp. 49-55.

68) Rostand, o la fine del metro a teatro, in AAVV, Lezioni di dottorato 2012, a cura di L. Pirè, Studi e ricerche del Dipartimento di Lettere e Filosofia n. 8, Dipartimento di Filologia e Storia, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Cassino, Ciolfi editore, 2013, pp. 3-13 (edizione rivista e ampliata di Rostand, kitsch, spleen, prefazione a E. Rostand, Cyrano, traduzione di M. Giobbe, Roma, e/o, 1993, pp. V-XVII).

67) Un francese in tedesco: Chamisso fra Mann, Gide e Benjamin, in AAVV, Un'idea di Francia. Scritti per Gianfranco Rubino, a cura di Anna Maria Scaiola, Roma, Vecchiarelli Editore, 2013, pp. 53-60 (edizione rivista e ampliata di Introduzione a A. von Chamisso, Storia straordinaria di Peter Schlemihl, trad. it. M. Santagostini, "La Biblioteca di Repubblica", Roma, Gruppo Editoriale L'Espresso, 2011, pp. 5-10).

66) La Pasqua delle virgole. Tradurre Mallarmé, in AAVV, Riscritture. La traduzione nelle arti e nelle lettere, a cura di Gilberto Marconi, Torino-Milano, Bruno Mondadori, 2013, pp. 139-143 (poi in AAVV, Esercizi di poesia. Saggi sulla traduzione d'autore, a cura di G. Cascio, "I quaderni di poesia", Istituto Italiano di Cultura Amsterdam, n. 5, 2017, pp. 87-92).

65) Marcel Proust: Poesie, in Salon Proust 2013, collana "Libri liberi" de LaRecherche.it, eBook n. 139, in occasione del 142° anniversario della nascita di Marcel Proust, 2013, pp. 212-215.

64) "Sei un numero e ti canto", in Atti del convegno La poesia e i Numeri, Associazione Sigismondo Malatesta, Torre in Pietra (Roma), 29-30 gennaio 2010, I Libri dell' Associazione Sigismondo Malatesta, Pacini, Pisa, 2013, pp. 221-238.

63) La figura del medico nell'opera di Paul Valéry, in AAVV, I pensieri dell'istante. Scritti per Jacqueline Risset, Roma, Editori Riuniti, 2012, pp. 303-308 (edizione rivista e ampliata di La figura del medico nell'opera di Paul Valéry, "Saggi e ricerche di letteratura francese", XXIX, pp. 203-214).

62) "Les Soleil des mourants" di Jean-Claude Izzo: storia di una caduta, in AAVV, Il soggetto precario. Saggi sul romanzo francese contemporaneo, a cura di V. Magrelli, Studi e ricerche del Dipartimento di Lettere e Filosofia n. 3, Dipartimento di Filologia e Storia, Università degli Studi di Cassino, Cassino, Ciolfi Editore, 2012, pp. 35-49.

61) Logiche di inclusione letteraria, CIEG Cattedra Internazionale Emilio Garroni, VI Lezione Magistrale, Dipartimento di Filosofia, Università di Roma "La Sapienza", 14 dicembre 2010, <http://www.cieg.info> (postato nel marzo 2012).

60) Intorno alla traduzione a quattro mani, "Rivista di Letterature moderne e comparate", vol. LXIV, nuova serie, fasc. I, gennaio-marzo 2011, pp. 71-78.

59) La maison de la pensée: sur Joseph Joubert, trad. fr. J-B. Para, "Europe", Georges Perros / Josph Joubert, 89e année, n. 983, marzo 2011, pp. 139-148.

58) Maurice Joly, un colpo di stato mediatico (Maurice Joly e il suo "Dialogue aux enfers entre Machiavel et Montesquieu" (1864)), "Belfagor", anno LXVI, n. 1, 31 gennaio 2011, pp. 91-99.

57) "Recueillement": fra ossimoro e personificazione, in AAVV, Baudelaire. Letture da "Les Fleurs du Mal", a cura di M. Colesanti e A. M. Scaiola, Quaderni di Cultura Francese, a cura della Fondazione Primoli, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2009, pp. 129-144.

56) Introduzione, in AAVV, I linguaggi della guerra, a cura di V. Magrelli, Quaderni delle lezioni di dottorato, Università degli Studi di Cassino, Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparete e Discipline dello Spettacolo, Dottorato di Ricerca in Culture Moderne Comparete, Caserta, Spartaco editore, 2009, pp. 8-19.

55) Chateaubriand, la gloria, il mattatoio nei "Mémoires d'outre-tombe", in AAVV, I linguaggi della guerra, a cura di V. Magrelli, Quaderni delle lezioni di dottorato, Università degli Studi di Cassino, Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparate e Discipline dello Spettacolo, Dottorato di Ricerca in Culture Moderne Comparate, Caserta, Spartaco editore, 2009, pp. 127-134 (edizione rivista e ampliata di Chateaubriand, la gloria, il mattatoio nei "Mémoires d'outre-tombe", "Belfagor", anno LXII, n. 3, 31 maggio 2007, pp. 283-290).

54) Tragique stalactite (trad. di J.-B. Para), "Europe", Philippe Jaccottet – Giuseppe Ungaretti, 86e année, n. 955-956, novembre-décembre 2008, pp. 226-228.

53) Dall'osso al plasmon: sull'insegnamento della letteratura francese [conferenza tenuta per la Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) - Ambasciata di Francia, Roma, 9 novembre 2007], "Belfagor", anno LXIII, n. 1, 31 gennaio 2008, pp. 97-99.

52) Oltre le avanguardie: la nostalgia del metro alessandrino nella poesia francese del Novecento, in AAVV, La civiltà dal testo, atti del IV Convegno Nazionale sulla didattica delle lingue classiche, Ministero dell'Istruzione – Liceo Cavour, Roma, 12 ottobre 2006, Roma, Istituto Salesiano Pio XI, 2007, pp. 117-123.

51) Magrelli, Valerio, À quoi sert la littérature?, Tavola rotonda, Università Roma 3, 7 marzo 2007, SFF (Seminario di Filologia Francese), http://www.filologiafrancese.it/index.php?menu_sez=a_cosa_serve_la_letteratura2 online (ultimo accesso 08/11/2014).

50) Benjamin lettore di Gide, in AAVV, Lezioni di dottorato 2006, Università degli Studi di Cassino, Dipartimento di Linguistica, Letterature Comparate e Discipline dello Spettacolo, Dottorato di Ricerca in Culture Moderne Comparate, a cura di E. Sibilio, Caserta, Spartaco editore, 2007, pp. 131-146.

49) Corollari al Baudelaire "eugenetico" di Jean Prévost, in "Rivista di Letterature moderne e comparate", vol. LIX, fascicolo 4, 2006, pp. 449-460.

48) "Avant que ça soye la nuit partout": il Baudelaire di Céline fra parodia e riscrittura, "Il confronto letterario", n. 45, I, 2006, pp. 147-159.

47) I miei omaggi: logiche di inclusione nella scrittura poetica, in J. Risset, N. Mann, V. Magrelli, Tra Petrarca e Leopardi. Variazioni inclusive, Lezioni Sapegno 2004, Torino, Arago, 2006, pp. 39-67.

46) Un esempio di critica eugenetica: Baudelaire nella riscrittura di Jean Prévost, in AAVV, Les pas d'Orphée: scritti in onore di Mario Richter, a cura di M. E. Raffi, Padova, Unipress, 2005, pp. 491-502.

45) Dada-dudu: entre Kafka et Duchamp, in AAVV, Dada Circuit Total, Dossier coordonné par H. Béhar et C. Dufour, Lausanne / Paris, Editions l'Age d'Homme, 2005, pp. 17-23 (traduzione di Isabelle Lavergne).

44) Dai fantasmi di Sansevero allo spettro di Barthes: tre poesie sulla fotografia, in AAVV, Atti del Convegno internazionale "Bianco e nero, nero su bianco. Tra fotografia e scrittura", a cura di B. Donatelli, Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Letterature comparate - Uni(di)versité, Roma, 5-7 maggio 2003, Napoli, Liguori 2005, pp. 31-37.

43) Tra Francia e Germania: l'intervista di Benjamin a Gide, in AAVV, Atti del convegno "Conoscenza per frequentazione". Giornate di studio in onore di Ludovica Koch (1941-1993), Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma - Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli, Roma, Villa Sciarra-Wurts, 28-29 novembre 2003, "Studi Germanici" (nuova serie), anno XLII, n. 2, vol. 123, 2004, pp. 217-221.

42) La fedeltà al plurale: sulla regola del "meno uno", in AAVV, La traduzione del testo poetico, a cura di F. Buffoni, Milano, Marcos y Marcos, 2004, pp. 396-399 (edizione rivista e ampliata di Le belle infedeli, o i danni di un'immagine, "Il cannocchiale", Sulla traduzione, 1/2, gennaio-agosto 1994, pp. 163-167).

41) L'ascolto plurale, in AAVV, Atti del Convegno "Tradursi - Tradurre insieme - Tradurre Bonnefoy", Università di Siena, Facoltà di Lettere e Filosofia, Sede di Arezzo, Dipartimento di Letterature moderne e Scienze dei Linguaggi, 24-25 ottobre 2003, "Semicerchio", XXX-XXXI (2004), pp. 11-13.

40) Frammenti, note, nodi: la forma breve nella scrittura di Paul Valéry, in AAVV, Théorie et pratique du fragments, Actes della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF), (Venise, 28-30 novembre 2002), études réunies par L. Omacini e L. Este Bellini, Genève, Slatkine 2004, pp. 149-162.

39) Henri Michaux nel segno di Baudelaire: "Repos dans le malheur", "Rivista di Letterature moderne e comparate", vol. LVII, fasc. 2, aprile-giugno 2004, pp. 217-228.

38) Approssimazioni a Mallarmé traduttore, in AAVV, Stéphane Mallarmé. Un secolo di poesia, Atti del Convegno internazionale, Napoli, 11-12 nov. 1999, a cura di G. Papoff e G. Rocca, Napoli, La Città del Sole, 2004, pp. 271-290.

37) La narrazione infranta: Paul Valéry e le "Histoires brisées", "Trame", anno III, n. 7, 2003, pp. 197-211.

36) La Francia nella "Carne", in AAVV, Mario Praz: vent'anni dopo, a cura di F. Buffoni, Atti del Convegno, Roma-Cassino, Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparete, Università degli Studi di Cassino, 15--18 ottobre 2002, Milano, Marcos y Marcos, 2003, pp. 146-152.

35) Accogliere "Recueillement". Baudelaire nell'ascolto di Beckett, in AAVV, Ritmologia. Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione, Atti del convegno Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione, Dipartimento di Linguistica e Letterature comparate, Università degli Studi di Cassino, Cassino, 22-24 marzo 2001, Milano, Marcos y Marcos, 2002, pp. 337-343.

34) Figure dell'autoscopia: Teste allo specchio, in AAVV, Paul Valéry: "Existence du Symbolisme", a cura di L. De Nardis, Dipartimento di Francesistica, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Studi e Testi, Roma, Bulzoni, 2002, pp. 159-170.

33) Traduzione, adattamento, riscrittura: Mallarmé fra Poe e Beckford, "Rivista di Letterature moderne e comparate", vol. LV, fasc. 1, gennaio-marzo 2002, pp. 55-66.

32) La funzione della letteratura popolare in Lamartine: appunti sulla "Préface" a "Geneviève", in AAVV, L'utile, il bello, il vero. Il dibattito francese sulla funzione della letteratura tra Otto e Novecento, saggi raccolti da T. Goruppi e L. Sozzi, Pisa - Genève, ETS - Slatkine, 2001, pp. 81-89.

31) Il tema della traduzione nella metafora dello "style-métro", in AAVV, Atti del convegno "Tradurre Céline. Giornate di studio", Università degli Studi di Cassino, Cassino, 10-11 marzo 1997, "Dimore", 2001, pp. 51-63.

30) Nominazione e autonominazione in Apollinaire, in AAVV, Interpretare e tradurre, Studi offerti a Luigi De Nardis, a cura di V. Carofiglio, A. Castoldi, M. Giaveri, G. S. Santangelo, G. Violato, Napoli, Bibliopolis, 2000, pp. 343-352.

29) La lingua del viaggio: Valery Larbaud e l'Italia, in AAVV, Camminare scrivendo. Il reportage narrativo e dintorni, Atti del Convegno Cassino, 9-10 dicembre 1999, a cura di N. Bottiglieri, Edizioni dell'Università degli Studi di Cassino, Cassino, 2001, pp. 153-166 (edizione rivista e ampliata di Valery Larbaud "citoyen romain", "Franco-Italica", 5, 1994, pp. 127-137).

28) Venti volte Breton: per una lettura di "Pstt", "Rivista di letterature moderne e comparate", vol. LII, fasc. 4, ottobre-dicembre 1999, pp. 351-369.

27) "A travers le vitrage": Verlaine sotto lo sguardo di Valéry, in AAVV, Verlaine e gli altri - Verlaine et les autres, a cura di M. L. Perosa Premuda, Atti del Convegno Internazionale, Università di Firenze - Università di Pisa, Firenze-Pisa, 21-23 novembre 1996, Pisa, ETS, 1999, pp. 89-98.

26) Leggere un volto. Note su Paul Valéry, "Testo a Fronte", Dedicato a Paul Valéry, a cura di A. Lavieri, n. 18, Marzo 1998, pp. 165-170.

25) "Centomani": toponimie e topografie in Valery Larbaud, "Letteratura e linguistica", 1, 1998, pp. 73-86.

24) L'orologio nell'Abisso: Valery Larbaud e "Fermina Marquez", in AAVV, Aspetti del romanzo francese, Studi offerti a Massimo Colesanti, a cura di F. Giacone e A. M. Scaiola, Roma, Bulzoni, 1997, pp. 351-364 (poi in "Il Veltro", anno LXI, n. 1-6, genn.-dic. 2017, pp. 87-96).

23) Une onde de traductions: quelques remarques autour de Paul Valéry, "Bulletin des Etudes Valériennes", XXe année, n. 69/70, novembre 1995, pp. 169-181 (già apparso come Un'onda di traduzioni: Paul Valéry, in "Il Piccolo Hans", n. 73, primavera 1992, pp. 213-226; come Traduire Valéry, trad. francese di A. Maquet, in AAVV, Echos d'Italie. Nos contemporains les traducteurs, "écritures", n. 3/4, automne 1992, pp. 66-71; come Tradurre Valéry, in "Anfidus", n. 14, estate 1991, pp. 33-40).

22) Paul Valéry e la fotografia, in AAVV, L'obiettivo e la parola, "Quaderni del Seminario di Filologia Francese", Pisa-Paris, Ets-Slatkine, 1995, pp. 51-60 (già apparso come Paul Valéry sulla fotografia: appunti di lettura, in "Paragone", Letteratura, n. 43-44 (528-530), febbraio-aprile 1994, pp. 58-69).

21) Ungaretti e Apollinaire: tra autonominazione e "calligramme", in AAVV, Giuseppe Ungaretti 1888-1970, Atti del Convegno Internazionale di Studi, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma, 9-10-11 maggio 1989, a cura di A. Zingone, Napoli, ESI, 1995, pp. 491-494 (ripreso e variato in Un sillabato tipologico": tra Apollinaire e Ungaretti, "il verri", n. 13-14, novembre 2000, pp. 61-65).

20) Joseph Joubert: le tissu du texte, in AAVV, Actes du Colloque Joseph Joubert, Montignac, 6, 7, 8 septembre 1992, Villeneuve-sur-Yonne, Société d'Histoire et d'Archéologie du canton de Villeneuve-sur-Yonne "Les Amis du Vieux Villeneuve", 1995, pp. 61-66.

19) Sentimento dell'imperfezione: Giovanni Macchia, "il piccolo Hans", 82, estate 1994, pp. 183-189.

18) Note sulla poesia francese del Novecento, "il verri", 1-2, gennaio-aprile 1994, pp. 21-26.

17) Nota a "Still life-Style Leaf" di Georges Perec, in "Riga", Georges Perec, 4, Milano, Marcos y Marcos, 1993, pp. 77-80.

16) Traduzioni, calligrammi, lipogrammi, in "Quaderni di Libri e Riviste d'Italia", La Traduzione, n. 28, supplemento al n. 511-514, settembre-dicembre 1992, pp. 141-151 (edizione rivista e ampliata di Disegni, sigle, numeri: sul calligramme e l'autonominazione in Francis Ponge, "Letteratura Italiana Contemporanea", fasc. 32, gennaio-aprile 1991, pp. 105-115).

15) Il lettore ferito: una lettura di "Graziella", in AAVV, Atti del Convegno Internazionale Lamartine, Napoli, L'Italia, Istituto Suor Orsola Benincasa, Napoli, 1-3 ottobre 1990, Napoli, Guida, 1992, pp. 585-615.

14) Traduzione e scrittura, "Lettera Internazionale", anno 8, n. 33/34, luglio-dicembre 1992, pp. 50-51.

13) La proliferazione di un sonetto, in AAVV, Traduzione e riscrittura, Atti del Convegno Internazionale Misano Adriatico, 17-18-19 settembre 1992, "Koiné", Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "San Pellegrino", anno II, fasc. 1-2, 1992, pp. 137-146 (edizione rivista e ampliata di La proliferazione di un sonetto. "Recueillement" di Baudelaire, "Micromégas", anno XVIII, n. 1/2/3, gennaio-dicembre 1991, pp. 105-118).

12) La figura del medico nell'opera di Paul Valéry, "Saggi e ricerche di letteratura francese", XXIX, Roma, 1990, pp. 203-214.

11) La mise en abîme di Raymond Roussel, "Testo a fronte", 1, ottobre 1989, pp. 95-102.

10 Robespierre segreto, "Espresso", 9 aprile 1989, pp. 136-140.

9) Bibliografia di Joubert, "Micromégas", genn-ago. 1988, pp. 107-135.

8) Dal calligramme all'objeu, "Arsenale", 5-6, gennaio-giugno 1986, pp. 49-51.

7) Joubert: l'opera postuma, "Micromégas", sett-dic. 1985, pp. 3-12.

6) Per Joubert, "Nuovi argomenti", luglio-settembre 1985, pp. 93-107.

5) Le iscrizioni di Restif, in AAVV, Narrare, a cura di R. Copioli, "Quaderni dell'Altro Versante", 2, 1985, pp. 99-100.

4) Apollinaire e le figure del mito, in AAVV, Apollinaire e l'avanguardia, "Quaderni del Novecento francese", Atti del Convegno Internazionale. Galleria Nazionale d'Arte Moderna. Roma, 19-22 novembre 1980, I, 1984, pp. 399-407 (già apparso come Apollinaire e il mito, in "Nuovi argomenti", 67-68, luglio-dicembre 1980, pp. 147-155).

3) Dadaismo, in AAVV, Letteratura francese contemporanea. Le correnti d'avanguardia, diretta da P.-A. Jannini e G.-A. Bertozzi, vol. I, Roma, Lucarini, 1982, pp. 101-151 (bibliografia critica, pp. 151-157)..

2) Perec e il numero, "Nuovi argomenti", aprile-giugno 1982, pp. 17-19.

1) Proust e la pesatrice di perle, "Nuovi argomenti", genn.-marzo 1978, pp. 281-289.

7. Recensioni e commemorazioni

14) Per Jacqueline [Risset], "Repères, DoRiF", Les voix/voies de la traduction - volet n.1 - coordonné par Laura Santone, octobre 2015, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=265.

13) Ricordo di Arnaldo Pizzorusso, "Rivista di Letterature moderne e comparate", vol. LXV, supplemento al fasc. 3, luglio-settembre 2012, pp. 5-7.

12) P. Bruno, "Antonin Artaud. Realtà e poesia", "Alfabeta2", ottobre-dic. 2011, pp. 4.

11) Souvenir de Bernard Simeone, "Europe", 85e année, n. 938-939, juin-juillet 2007, p. 267-268.

10) A. Pizzorusso, "Quaderni di studio 1991-1996", "Trame", anno IV, n. 8/9, 2004, pp. 472-474.

9) G. Angeli, "Surrealismo e umorismo nero", "Rivista di Letterature moderne e comparate", vol. LIV, fasc. 1, 2001, pp. 91-93.

8) J. Baetens, "L'éthique de la contrainte (essai sur la poésie moderne)", "Rivista di Letterature moderne e comparate", vol. L, fasc. 4, 1997, pp. 443-444.

7) G. Sansone, "I luoghi del tradurre", "Rivista di letterature moderne e comparate", vol. XLVI, fasc. 2, aprile-giugno 1993, pp. 209-212.

6) V. Brombert, "Victor Hugo e il romanzo visionario", "Rivista di Letterature Moderne e Comparate", luglio-settembre 1988, pp. 289-290.

5) Le astuzie del soggetto: il tema autobiografico in G. Debenedetti, P. Lejeune, A. Pizzorusso, "Nuovi Argomenti", luglio- settembre 1987, pp. 134-136.

4) Il libro dimenticato: "Gaspard de la nuit", "Nuovi Argomenti", 19, luglio-settembre 1986, pp. 129-130.

3) Marinetti francese, "Arsenale", gennaio-marzo 1985, pp. 64-65.

2) G. Steiner, "Dopo Babele", "Arsenale", ottobre-dicembre 1984, pp. 64-65.

1) Aragon, Breton e Soupault, "Berenice", novembre 1980, pp.172-173.

8. Traduzioni

a. Traduzioni in volume

7) R. Barthes, Dove lei non è. Diario di lutto, traduzione di V. Magrelli, Torino, Einaudi, 2010, pp. 266.

6) P.-A. Caron de Beaumarchais, La folle giornata o Il matrimonio di Figaro, Torino, Einaudi, 2008, pp. 1-169 (Nota sulla traduzione pp. 171-174). Edizione rivista e ampliata (con l'aggiunta della Prefazione di Beaumarchais) di P.-A. Caron de Beaumarchais, La folle giornata o Il matrimonio di Figaro, Torino, Edizione della Fondazione del Teatro Stabile di Torino, 2007 (pp. 43-151).

5) P. Valéry, L'idea fissa, traduzione e cura di V. Magrelli, Milano, Adelphi, 2008, pp. 150 (postfazione, Valéry on the beach, pp. 131-150). Edizione rivista e ampliata di P. Valéry, L'idea fissa, traduzione e cura V. Magrelli, Roma, Theoria, 1985, pp. 122 (Introduzione pp. 7-31).

4) B.-M. Koltès, Lotta di negro e cani, Genova, il Melangolo, 2003, pp. 29-115.

3) C. Debussy, Il signor Croche antidilettante, traduzione e cura di V. Magrelli, Milano, Adelphi, 2003, pp. 146 (postfazione, Croche & C., pp. 135-146). Edizione rivista e ampliata di C. Debussy, Il signor Croche antidilettante, a cura di V. Magrelli, Pordenone, Studio Tesi, 1986, pp. 141 (Postfazione, pp. 135-141; Nota biografica e Bibliografia critica, pp. IX-XLI).

2) J.-J. Rousseau, Pigmalione (musiche di Ferdinando Provesi), Roma, Teatro dell'Opera, 2001, pp. 18-23.

1) P. Verlaine, La buona canzone, traduzione e cura di V. Magrelli, Treviso, Amadeus, 1986, pp. 81 (Prefazione, pp. 9-18).

b. Traduzioni in rivista e volumi collettanei

32) Alfred Jarry, Décervelage. Poesie patafisiche (e non), a cura di Andrea Amerio, trad. di V. Accame, G. Bompiani, F. Fortini, A. Giuliani, S. Jacini, V. Magrelli, M. Moretti, C. Rugafiori, Roma, Nottetempo, 2015, pp. 70-75 [La clessidra], 96-97 [Impastando le glottidi], 114-115 [Non so se mio fratello mi ha scordato].

31) F. Catalano, Check-in check-out, (crépuscules/crepuscoli), "Carteggi Letterari – Critica e dintorni", 30 agosto 2015, <http://carteggiletterari.org/2015/08/29/poeti-tradotti-da-poeti-francis-catalano-tradotto-da-valerio-magrelli/> (versione riveduta e ampliata di Check-in check-out, "L'immaginazione", n. 232, luglio-ago 2007, pp. 34-37).

30) Guillaume Colletet, Contre la traduction, traduzione de la première stance, avec une note de Valerio Magrelli: Vingt ans après: traduire "Contre la traduction", "RIEF" [Revue Italienne Etudes Françaises], n. 3, 15 décembre 2013, pp. 354-355.

29) Lodi del corpo femminile. Poeti francesi del Cinquecento, Milano, SE, 2013: M. de Saint-Gelais, La ciocca di capelli (pp. 21-25), M. de la Haye, L'udito (pp. 31-33), M. Scève, La lacrima (pp. 41-43), G. d'Aurigny, L'unghia (pp. 69-73), B. des Périers, L'ombelico (pp. 87-91), J. de Vauzelles, La morte (pp. 113-119), H. Salel, L'anello (pp. 123-125), Cl. Marot, A coloro che dopo l'epigramma sulla bella tettina ne fecero degli altri (pp. 145-147).

Edizione rivista di Lodi del corpo femminile. Poeti francesi del Cinquecento tradotti da poeti italiani, Milano, Mondadori, 1984: M. de Saint-Gelais (pp. 11-15), M. de la Haye (pp. 23-25), M. Scève (pp. 37-39), G. d'Aurigny (pp. 71-77), B. des Périers (pp. 93-99), J. de Vauzelles (pp. 125-135), H. Salel (pp. 139-143), Cl. Marot (pp. 167-169).

28) F. Catalano, Check-in check-out, "L'immaginazione", n.232, luglio-ago 2007, pp. 34-37.

27) L. S. Senghor, Nuit d'Afrique ma nuit noire (poèmes en édition bilingue), a cura di A. Emina, traduzioni di G. Favaro, L. Ghielmetti, Isa, A. Lega, V. Magrelli, A. Rienzi, Torino - Parigi, L'Harmattan, 2004, pp. 102-107.

26) E. Villa, Una poesia, "Testo a fronte", n. 29, anno XV, dicembre 2003, pp. 220-221.

25) M. Houellebecq, da Les particules élémentaires, "Eutropia", n. 2, 2002, p. 119.

24) L. S. Senghor, Tre poesie, "Soglie", anno I, n. 1, dicembre 1999, pp. 11-12.

23) R. Char/M. Heidegger, Comune presenza, [R. Char, Risposte interrogative a una domanda di Martin Heidegger e Impressioni antiche; M. Heidegger, Cose pensate, consulenza filosofica di F. Volpi], "Micromega", Almanacco 1996, pp. 168-181.

22) P. Picasso, Due poesie, in AAVV, Pablo Picasso, "Riga", 12, Milano, Marcos y Marcos, 1996, pp. 71-72.

21) G. Perec, Still life-Style Leaf, in AAVV, Georges Perec, "Riga", 4, Milano, Marcos y Marcos, 1993, pp. 72-76.

20) P. Valéry, Il solitario, in P. Valéry, Il mio Faust, trad. it. di V. Magrelli e G. Pontiggia, Milano, ES, 1992, pp. 179-214.

19) M. Deguy, Poesie, "Agenda", 1991, p. 24.

18) E. Jabès, Poesie, "Poesia", anno IV, n. 37, febbraio 1991, pp. 15-16.

- 17) La lirica d'Occidente, a cura di G. Conte, Milano, Guanda, 1990: M. Scève (pp. 239-240), P. Verlaine (pp. 573-576), C. Péguy (pp. 639-640), Saint-John Perse (pp.640-641), P.-J. Jouve (pp. 641-642), F. Ponge (pp.716-717), R. Char (pp.720-721).
- 16) M. Robespierre, Cinque poesie, "Espresso", 9 aprile 1989, pp. 137-139.
- 15) M. Robespierre, Quattro poesie, "Poesia", aprile 1989, pp. 47-51.
- 14) V. Larbaud, Centomani, in Almanacco della Cometa, a cura di G. Appella e P. Mauri, Roma, Edizioni della Cometa, 1989, pp. 47-49.
- 13) P. Valéry, Opere, trad. it. di M. Cescon, V. Magrelli e G. Pontiggia, Milano, Guanda, 1989: La giovane parca (pp. 101-127), Cantata di Narciso (233-267), Il solitario (357-399).
- 12) T. Duvert, Distretto, in R. Paris, Cronache francesi. Un panorama della nuova narrativa francese, Ancona-Bologna, Transeuropa, 1989, pp. 45-50.
- 11) P. Verlaine, Quattro poesie, "Il Traduttore Letterario", 1, gennaio-febbraio-marzo 1987, pp. 68-72.
- 10) P. Verlaine, Tre poesie, "La Collina", 7, dicembre 1986, pp. 3-4.
- 8) P. Eluard, La sventura degli immortali, "Origini", 0, marzo 1986, pp. 51-58.
- 8) M. Deguy, Poesie, "Reporter", 25/26 gennaio 1986, p. 36. .
- 7) B. Breytenbach, C'è vita, in B. Breytenbach, Poesie di un pendaglio da forca, Roma, Quaderni Pier Paolo Pasolini, 1986, p. 79.
- 6) E. Jabès, Poesie, "Reporter", 24 novembre 1985, p. 36.
- 5) G. Perec, Viaggio d'inverno, "Nuovi argomenti", 7, luglio-sett. 1983, pp. 118-121.
- 4) B. Vian, Un cuore d'oro, "Frigidaire", 17, aprile 1982, pp. 77-79
- 3) S. Mallarmé, Poesia e prosa, trad. it. di M. Cescon, M. Cucchi, V. Magrelli, C. Ortesta, G. Pontiggia, G. Quiriconi e G. Raboni, Milano, Guanda, 1982: Sinfonia letteraria (pp. 171-179), Crisi di verso (pp. 225--241), Quanto al libro (pp. 243-279), Verlaine, Arthur Rimbaud, Théodore de Banville, Edgar Poe, Whistler, Edouard Manet, Berthe Morisot (pp. 363-401) Richard Wagner (pp. 403-413), La musica e le lettere (pp. 415-459), Note (pp. 461-473), Sull'evoluzione letteraria (pp. 475-485).
- 2) M. Ernst, Le sventure degli immortali, "Frigidaire", 13, dicembre 1981, pp. 41-45.

1) Stendhal, Annotazione su Mme de Staël, in Mme de Staël, L'influenza delle passioni sulla felicità, trad. it. P. Cusumano e M. Perizzi, Roma, Melograno, 1981, pp. 143-146.

9. Trasposizioni cinematografiche

a. Sottotitolazioni

P. Pasolini, Uccellacci e uccellini, sous-titrage français par Olindo Caramazza e V. Magrelli, Fondazione Pier Paolo Pasolini, 1987 (Prime proiezioni: Istituto italiano di Cultura, Bruxelles, 24 novembre 1987; Musée du Louvre, Paris, 14 giugno 1989).

b. Sceneggiature

J.-C. Izzo, Le soleil des mourants (Il sole dei morenti), sceneggiatura di Gianpaolo Abbiezzi, V. Magrelli e Marco Pistolesi, Joe Verni Productions S.r.l., 2009 [inedita].